



Council of the
European Union

160978/EU XXVII. GP
Eingelangt am 09/11/23

Brussels, 9 November 2023

14802/23

Interinstitutional File:
2023/0225 (NLE)

JUR 646
JAI 1394
FRONT 339
VISA 217
SIRIS 98

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement between the European Union and the Kingdom of Norway on supplementary rules in relation to the Instrument for Financial Support for Border Management and Visa Policy, as part of the Integrated Border Management Fund, for the period 2021 to 2027
(ST 12128/23, 19 September 2023)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in all language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu

(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Споразумение между Европейския съюз и Норвегия относно допълнителни правила във връзка с Инструмента за финансова подкрепа за управлението на границите и визовата политика като част от Фонда за интегрирано управление на границите за периода 2021—2027 г.

(ST 12128/23, 19 септември 2023 г.)

1. Страница EU-NO/bg 6 се заменя със страницата по-долу:

- (9) В съответствие с принципа на равно третиране Норвегия следва да се възползва от всички излишъци от приходи по смисъла на член 86 от Регламент (ЕС) 2018/1240 на Европейския парламент и на Съвета¹ (наричан по-долу „Регламентът относно ETIAS“). В рамките на ИУГВП финансовият принос, дължим от Норвегия за ИУГВП, се намалява пропорционално.
- (10) Законодателството за защита на данните на Съюза, включително Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета², попада в обхвата на Споразумението за ЕИП и е включено в приложение XI към него. Следователно Норвегия прилага посочения регламент.
- (11) Норвегия не е обвързана с Хартата на основните права на Европейския съюз, но е страна по Конвенцията за защита на правата на човека и основните свободи и протоколите към нея, както и по Всеобщата декларация за правата на човека, и съответно спазва правата и принципите, признати в тях. Съдържащите се в Регламента за ИУГВП и Регламента за общоприложимите разпоредби, както и в настоящото споразумение позовавания на Хартата на основните права на Европейския съюз следва съответно да се разбират като позовавания на посочената конвенция и на протоколите, ратифицирани от Норвегия, и на член 14 от посочената декларация.
- (12) Норвегия следва да прилага ИУГВП и настоящото споразумение в съответствие с Парижкото споразумение и целите за устойчиво развитие в Програмата на Организацията на обединените нации до 2030 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

¹ Регламент (ЕС) 2018/1240 на Европейския парламент и на Съвета от 12 септември 2018 г. за създаване на Европейска система за информация за пътуванията и разрешаването им (ETIAS) и за изменение на регламенти (ЕС) № 1077/2011, (ЕС) № 515/2014, (ЕС) 2016/399, (ЕС) 2016/1624 и (ЕС) 2017/2226 (ОВ ЕС L 236, 19.9.2018 г., стр. 1).

² Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО (Общ регламент относно защитата на данните) (ОВ ЕС L 119, 4.5.2016 г., стр. 1).

2. Страница EU-NO/bg 10 се заменя със страницата по-долу:

4. Правните образувания, установени в Норвегия, могат да участват в дейности, финансирани от инструмента, при условия, равностойни на тези, приложими за правните образувания, установени в Съюза.

ЧЛЕН 3

Специални правила за прилагане на разпоредбите на Регламента за общоприложимите разпоредби, посочени в член 2, параграф 1, втора алинея, буква г)

За да се гарантира спазването от страна на Норвегия на разпоредбите, посочени в член 2, параграф 1, втора алинея, буква г):

- а) позоваванията на Хартата на основните права на Европейския съюз се разбират като позовавания на Конвенцията за защита на правата на човека и основните свободи и протоколите към нея, ратифицирани от Норвегия, и на член 14 от Всеобщата декларация за правата на човека;
- б) Норвегия потвърждава, че ще прилага ИУГВП в съответствие с Парижкото споразумение и Целите на ООН за устойчиво развитие.

CORRECCIÓN DE ERRORES

**del Acuerdo entre la Unión Europea y el Reino de Noruega sobre normas suplementarias
relativas al Instrumento de Apoyo Financiero a la Gestión de Fronteras y la Política de
Visados, como parte del Fondo para la Gestión Integrada de las Fronteras, para el período
comprendido entre 2021 y 2027**

(ST 12128/23 de 19 de septiembre de 2023)

- 1) La página EU/NO/es 6 se sustituye por la página adjunta:

- (9) En consonancia con el principio de igualdad de trato, Noruega debe beneficiarse del eventual remanente de ingresos a que se refiere el artículo 86 del Reglamento (UE) 2018/1240 del Parlamento Europeo y del Consejo¹ (en lo sucesivo, «Reglamento del SEIAV»). En el marco del IGFV, las contribuciones financieras adeudadas por Noruega al IGFV han de reducirse proporcionalmente.
- (10) La legislación de la Unión sobre protección de datos, y, en particular, el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo², está cubierta por el Acuerdo EEE y ha sido incorporada a su anexo XI. Por consiguiente, Noruega debe aplicar dicho Reglamento.
- (11) Noruega no está vinculada por la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, aunque es Parte en ella y, por tanto, observa los derechos y principios reconocidos en el Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales y sus Protocolos, así como en la Declaración Universal de Derechos Humanos. En consecuencia, las referencias a la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea contenidas en el Reglamento del IGFV y en el RDC, así como en el presente Acuerdo, deben entenderse hechas a dicho Convenio y los Protocolos ratificados por Noruega y al artículo 14 de dicha Declaración.
- (12) Noruega debe aplicar el IGFV y el presente Acuerdo en consonancia con el Acuerdo de París y los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030 de las Naciones Unidas.

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

¹ Reglamento (UE) 2018/1240 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de septiembre de 2018, por el que se establece un Sistema Europeo de Información y Autorización de Viajes (SEIAV) y por el que se modifican los Reglamentos (UE) n.º 1077/2011, (UE) n.º 515/2014, (UE) 2016/399, (UE) 2016/1624 y (UE) 2017/2226 (DOUE L 236 de 19.9.2018, p. 1).

² Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) (DOUE L 119 de 4.5.2016, p. 1).

2) La página EU/NO/es 10 se sustituye por la página adjunta:

4. Las entidades jurídicas establecidas en Noruega podrán participar en las actividades financiadas con cargo al IGFV en condiciones equivalentes a las aplicables a las entidades jurídicas establecidas en la Unión.

ARTÍCULO 3

Aplicación específica de las disposiciones del RDC
a que se refiere el artículo 2, apartado 1, párrafo segundo, letra d)

A fin de garantizar el cumplimiento por parte de Noruega de las disposiciones a que se refiere el artículo 2, apartado 1, párrafo segundo, letra d):

- a) las referencias a la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea se entenderán hechas al Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales y sus Protocolos ratificados por Noruega y al artículo 14 de la Declaración Universal de Derechos Humanos;
- b) Noruega se compromete a aplicar el IGFV en consonancia con el Acuerdo de París y los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas.

OPRAVA

**Dohody mezi Evropskou unií a Norským královstvím o doplňkových pravidlech týkajících se
Nástroje pro finanční podporu správy hranic a vízové politiky jako součásti Fondu pro
integrovanou správu hranic na období 2021-2027**

(ST 12128/23, 19. září 2023)

1. Strana EU-NO/cs 6 se nahrazuje následující stranou:

- (9) V souladu se zásadou rovného zacházení by Norsko mělo mít prospěch z jakýchkoliv zbývajících příjmů ve smyslu článku 86 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/1240¹ (dále jen „nařízení o ETIAS“). V rámci BMVI jsou finanční příspěvky Norska do BMVI úměrně sníženy.
- (10) Dohoda o EHP zahrnuje právní předpisy Unie o ochraně údajů, včetně nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679², které jsou začleněny do přílohy XI uvedené dohody. Norsko proto uvedené nařízení uplatňuje.
- (11) Norsko není vázáno Listinou základních práv Evropské unie, je však smluvní stranou Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod, a dodržuje tedy práva a zásady uznané Úmluvou a protokoly k ní a rovněž Všeobecnou deklarací lidských práv. Odkazy na Listinu základních práv Evropské unie obsažené v nařízení o BMVI v nařízení o společných ustanoveních a v této dohodě by proto měly být chápány jako odkazy na Úmluvu a na protokoly ratifikované Norskem a článek 14 Deklarace.
- (12) Norsko by mělo provádět BMVI a tuto dohodu v souladu s Pařížskou dohodou a cíli udržitelného rozvoje Agendy OSN pro udržitelný rozvoj 2030,

SE DOHODLY TAKTO:

¹ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/1240 ze dne 12. září 2018, kterým se zřizuje Evropský systém pro cestovní informace a povolení (ETIAS) a kterým se mění nařízení (EU) č. 1077/2011, (EU) č. 515/2014, (EU) 2016/399, (EU) 2016/1624 a (EU) 2017/2226 (Úř. věst. EU L 236, 19.9.2018, s. 1).

² Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (Úř. věst. EU L 119, 4.5.2016, s. 1).

2. Strana EU-NO/cs 10 se nahrazuje následující stranou:

4. Právní subjekty usazené v Norsku se mohou účastnit činností financovaných z nástroje za podmínek rovnocenných podmínkám platným pro právní subjekty usazené v Unii.

ČLÁNEK 3

Zvláštní uplatňování ustanovení nařízení o společných ustanoveních
uvedených v čl. 2 odst. 1 druhém pododstavci písm. d)

Při zajišťování dodržování ustanovení uvedených v čl. 2 odst. 1 druhém pododstavci písm. d)
Norskem:

- a) se odkazy na Listinu základních práv Evropské unie chápu jako odkazy na Úmluvu o ochraně lidských práv a základních svobod a protokoly k ní ratifikované Norskem a na článek 14 Všeobecné deklarace lidských práv;
- b) Norsko potvrzuje, že bude provádět BMVI v souladu s Pařížskou dohodou a cíli udržitelného rozvoje OSN.

BERIGTIGELSE

**til aftalen mellem Den Europæiske Union og Kongeriget Norge om supplerende regler
vedrørende instrumentet for finansiel støtte til grænseforvaltning og visumpolitik som del af
fonden for integreret grænseforvaltning for perioden 2021-2027**

(ST 12128/23 af 19. september 2023)

1. Side EU-NO/da 6 erstattes af følgende side:

- (9) I overensstemmelse med princippet om ligebehandling bør Norge drage fordel af eventuelle overskydende indtægter som fastsat i artikel 86 i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2018/1240¹ ("ETIAS-forordningen"). Inden for rammerne af IGFV nedsættes de finansielle bidrag, som Norge skal betale til IGFV, forholdsmæssigt.
- (10) EU-lovgivningen om databeskyttelse, herunder Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/679², er omfattet af EØS-aftalen og er indarbejdet i bilag XI hertil. Norge anvender derfor nævnte forordning.
- (11) Norge er ikke bundet af Den Europæiske Unions charter om grundlæggende rettigheder, men er part i den og overholder således de rettigheder og principper, der er anerkendt i konventionen til beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder og protokollerne hertil og i verdenserklæringen om menneskerettigheder. Henvisninger i IGFV-forordningen, forordningen om fælles bestemmelser og denne aftale til Den Europæiske Unions charter om grundlæggende rettigheder bør derfor forstås som henvisninger til nævnte konvention og til de protokoller, som Norge har ratificeret, og til nævnte erklærings artikel 14.
- (12) Norge bør gennemføre IGFV og denne aftale i overensstemmelse med Parisaftalen og verdensmålene for bæredygtig udvikling i De Forenede Nationers 2030-dagsorden,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

¹ Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2018/1240 af 12. september 2018 om oprettelse af et europæisk system vedrørende rejseinformation og rejsetilladelse (ETIAS) og om ændring af forordning (EU) nr. 1077/2011, (EU) nr. 515/2014, (EU) 2016/399 (EU) 2016/1624 og (EU) 2017/2226 (EUT L 236 af 19.9.2018, s. 1).

² Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/679 af 27. april 2016 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger og om ophævelse af direktiv 95/46/EF (generel forordning om databeskyttelse) (EUT L 119 af 4.5.2016, s. 1).

2. Side EU-NO/da 10 erstattes af følgende side:

4. Juridiske enheder, der er etableret i Norge, kan deltage i aktiviteter, der finansieres via instrumentet, på betingelser svarende til dem, der gælder for juridiske enheder etableret i Unionen.

ARTIKEL 3

Specifik anvendelse af de bestemmelser i forordningen om fælles bestemmelser,
der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, andet afsnit, litra d)

For at sikre, at Norge overholder de bestemmelser, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, andet afsnit, litra d):

- a) skal henvisninger til den Europæiske Unions charter om grundlæggende rettigheder forstås som henvisninger til konventionen til beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder og protokollerne hertil som ratificeret af Norge og artikel 14 i verdenserklæringen om menneskerettigheder
- b) bekræfter Norge, at landet vil gennemføre IGFV i overensstemmelse med Parisaftalen og FN's verdensmål for bæredygtig udvikling.

BERICHTIGUNG

**des Abkommens zwischen der Europäischen Union und dem Königreich Norwegen über
zusätzliche Regeln in Bezug auf das Instrument für finanzielle Hilfe im Bereich
Grenzverwaltung und Visumpolitik im Rahmen des Fonds für integrierte Grenzverwaltung
für den Zeitraum 2021 bis 2027**

(ST 12128/23 vom 19. September 2023)

1. Seite EU/NO/de 3 erhält folgende Fassung:

DIE EUROPÄISCHE UNION, im Folgenden „Union“,

und

DAS KÖNIGREICH NORWEGEN, im Folgenden „Norwegen“,

im Folgenden gemeinsam „Vertragsparteien“ —

GESTÜTZT auf das zwischen dem Rat der Europäischen Union und der Republik Island und dem Königreich Norwegen geschlossene Übereinkommen über die Assoziierung der beiden letztgenannten Staaten bei der Umsetzung, Anwendung und Entwicklung des Schengen-Besitzstands¹ (im Folgenden „Assoziierungsübereinkommen mit Island und Norwegen“),

IN ERWÄGUNG NACHSTEHENDER GRÜNDE:

(1) Die Union hat mit der Verordnung (EU) 2021/1148 des Europäischen Parlaments und des Rates² (im Folgenden „BMVI-Verordnung“) das Instrument für finanzielle Hilfe im Bereich Grenzverwaltung und Visumpolitik (im Folgenden „BMVI“) im Rahmen des Fonds für integrierte Grenzverwaltung geschaffen.

(2) Die BMVI-Verordnung stellt eine Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands im Sinne des Assoziierungsübereinkommens mit Island und Norwegen dar.

¹ ABl. EG L 176 vom 10.7.1999, S. 36.

² Verordnung (EU) 2021/1148 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. Juli 2021 zur Schaffung eines Instruments für finanzielle Hilfe im Bereich Grenzverwaltung und Visumpolitik im Rahmen des Fonds für integrierte Grenzverwaltung (ABl. EU L 251 vom 15.7.2021, S. 48).

2. Seite EU-NO/de 6 erhält folgende Fassung:

- (9) Im Einklang mit dem Grundsatz der Gleichbehandlung sollte Norwegen an etwaigen Überschusseinnahmen im Sinne des Artikels 86 der Verordnung (EU) 2018/1240 des Europäischen Parlaments und des Rates¹ (im Folgenden „ETIAS-Verordnung“) beteiligt werden. Im Rahmen des BMVI werden die Finanzbeiträge Norwegens für das BMVI proportional verringert.
- (10) Das Datenschutzrecht der Union, darunter die Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates², ist in das EWR-Abkommen einbezogen und wurde in Anhang XI aufgenommen. Norwegen wendet diese Verordnung daher an.
- (11) Norwegen ist nicht an die Charta der Grundrechte der Europäischen Union gebunden, wenngleich es Vertragspartei der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und der dazugehörigen Protokolle sowie der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte ist und folglich die darin verankerten Rechte und Grundsätze achtet. Bezugnahmen auf die Charta der Grundrechte der Europäischen Union in der BMVI-Verordnung, in der Dachverordnung sowie in diesem Abkommen sollten daher als Bezugnahmen auf Konvention und die von Norwegen ratifizierten Protokolle sowie auf Artikel 14 dieser Erklärung verstanden werden.
- (12) Norwegen sollte das BMVI und dieses Abkommen im Einklang mit dem Übereinkommen von Paris und den Zielen für nachhaltige Entwicklung der Agenda 2030 der Vereinten Nationen umsetzen —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

-
- ¹ Verordnung (EU) 2018/1240 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. September 2018 über die Einrichtung eines Europäischen Reiseinformations- und -genehmigungssystems (ETIAS) und zur Änderung der Verordnungen (EU) Nr. 1077/2011, (EU) Nr. 515/2014, (EU) 2016/399, (EU) 2016/1624 und (EU) 2017/2226 (ABl. L 236 vom 19.9.2018, S. 1).
- ² Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) (ABl. L 119 vom 4.5.2016, S. 1).

3. Seite EU-NO/de 7 erhält folgende Fassung:

ARTIKEL 1

Anwendungsbereich

Dieses Abkommen enthält die für die Beteiligung Norwegens am Instrument für finanzielle Hilfe im Bereich Grenzverwaltung und Visumpolitik (im Folgenden „BMVI“) im Rahmen des Fonds für integrierte Grenzverwaltung für den Programmplanungszeitraum 2021 bis 2027 gemäß Artikel 7 Absatz 6 der Verordnung (EU) 2021/1148 (im Folgenden „BMVI-Verordnung“) erforderlichen zusätzlichen Regeln.

ARTIKEL 2

Finanzverwaltung und -kontrolle

(1) Bei der Durchführung der BMVI-Verordnung trifft Norwegen die erforderlichen Maßnahmen, um die Einhaltung der die Finanzverwaltung und -kontrolle betreffenden Vorschriften des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (im Folgenden „AEUV“) und des auf dem AEUV beruhenden Unionsrechts zu gewährleisten.

Die in Unterabsatz 1 genannten Vorschriften sind die folgenden:

- a) Artikel 33, 36, 61, 63, 97 bis 106, 115 bis 116, 125 bis 129, 135 bis 144, 154 und Artikel 155 Absätze 1, 2, 4, 6 und 7, Artikel 180 sowie 254 bis 257 der Verordnung (EU, Euratom) 2018/1046 (im Folgenden „Haushaltsordnung“);

4. Seite EU-NO/de 10 erhält folgende Fassung:

(4) In Norwegen niedergelassene Rechtsträger dürfen an aus dem Instrument finanzierten Maßnahmen unter Bedingungen teilnehmen, die denjenigen entsprechen, die für in der Union niedergelassene Rechtsträger gelten.

ARTIKEL 3

Besondere Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz 2 Buchstabe d genannten Bestimmungen der Dachverordnung

Um sicherzustellen, dass Norwegen die in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz 2 Buchstabe d genannten Bestimmungen einhält,

- a) sind Bezugnahmen auf die Charta der Grundrechte der Europäischen Union als Bezugnahmen auf die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und ihrer von Norwegen ratifizierten Protokolle sowie auf Artikel 14 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte zu verstehen;
- b) bestätigt Norwegen das BMVI im Einklang mit dem Übereinkommen von Paris und den Zielen der Vereinten Nationen für nachhaltige Entwicklung umzusetzen.

5. Seite EU-NO/de 11 erhält folgende Fassung:

ARTIKEL 4

Besondere Anwendung der Bestimmungen der BMVI-Verordnung

- (1) Die Kommission weist Norwegen einen zusätzlichen Betrag nach Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe b der BMVI-Verordnung zu, sofern die Bedingungen gemäß Artikel 14 Absatz 2 der BMVI-Verordnung zwei Jahre nach Beginn der Beteiligung Norwegens an dem Instrument erfüllt sind.
- (2) Bei Fristen, die sich auf das Inkrafttreten der BMVI-Verordnung beziehen, gilt das Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens.

ARTIKEL 5

Vollstreckung

- (1) Beschlüsse der Kommission, die andere Rechtspersonen als Staaten zu einer Zahlung verpflichten, sind im Hoheitsgebiet Norwegens vollstreckbare Titel.

Die Vollstreckung solcher Beschlüsse erfolgt nach der norwegischen Zivilprozessordnung. Eine Vollstreckungsklausel wird von der zuständigen Behörde nach Unterabsatz 3 nach einer Prüfung, die sich lediglich auf die Echtheit des Titels erstrecken darf, dem betreffenden Beschluss beigefügt.

6. Seite EU-NO/de 12 erhält folgende Fassung:

Die Regierung Norwegens benennt zu diesem Zweck eine zuständige Behörde und teilt diese der Kommission mit, die ihrerseits den Gerichtshof der Europäischen Union unterrichtet.

Sind auf Antrag der Kommission diese Formvorschriften erfüllt, kann die Kommission die Vollstreckung nach norwegischem Recht betreiben, indem sie die zuständige Behörde unmittelbar anruft.

Die Vollstreckung kann nur durch eine Entscheidung des Gerichtshofs der Europäischen Union ausgesetzt werden. Für die Prüfung der Ordnungsmäßigkeit der Vollstreckungsmaßnahmen sind jedoch die norwegischen Gerichte zuständig.

(2) Urteile, die der Gerichtshof der Europäischen Union im Zusammenhang mit der Anwendung einer Schiedsklausel in einem Vertrag oder einer Finanzhilfvereinbarung fällt, die im Rahmen dieses Abkommens geschlossen werden, sind in Norwegen in derselben Weise vollstreckbar wie Beschlüsse der Europäischen Kommission nach Absatz 1.

ARTIKEL 6

Schutz der finanziellen Interessen der Union

- (1) Norwegen
 - a) bekämpft Betrug und sonstige rechtswidrige Handlungen zum Nachteil der finanziellen Interessen der Union mit Maßnahmen, die abschreckend sind und in Norwegen einen effektiven Schutz bewirken,

7. Seite EU-NO/de 13 erhält folgende Fassung:

- b) ergreift die gleichen Maßnahmen zur Bekämpfung von Betrug und sonstigen rechtswidrigen Handlungen zum Nachteil der finanziellen Interessen der Union, die es auch zum Schutz seiner eigenen finanziellen Interessen ergreift, und
- c) koordiniert seine Maßnahmen zum Schutz der finanziellen Interessen der Union mit den Mitgliedstaaten und der Europäischen Kommission.

(2) Die zuständigen Behörden Norwegens unterrichten die Europäische Kommission oder das Europäische Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF) unverzüglich über jeglichen ihnen bekannten Umstand oder Verdacht in Bezug auf Unregelmäßigkeiten, Betrug oder rechtswidrige Handlungen zum Nachteil der finanziellen Interessen der Union. Sie unterrichten ferner die Europäische Staatsanwaltschaft (EUSTa), wenn jene Umstände oder jener Verdacht einen Fall betreffen, der gegebenenfalls in die Zuständigkeit der EUSTa fällt.

Norwegen und die Union gewährleisten im Einklang mit dem geltenden Rechtsrahmen eine wirksame gegenseitige Unterstützung in Fällen, in denen die zuständigen Behörden der Union oder Norwegens Untersuchungen oder Gerichtsverfahren zum gegenseitigen Schutz der finanziellen Interessen im Rahmen dieses Abkommens durchführen.

(3) Norwegen ergreift Maßnahmen, die mit den von der Union gemäß Artikel 325 Absatz 4 AEUV ergriffenen, zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft befindlichen Maßnahmen gleichwertig sind.

(4) Der Informationsaustausch zwischen der Europäischen Kommission, dem OLAF, der EUSTa, dem Rechnungshof und den zuständigen Behörden Norwegens erfolgt unter gebührender Berücksichtigung der Vertraulichkeitsanforderungen. Personenbezogene Daten, die Teil des Informationsaustauschs sind, werden gemäß den geltenden Vorschriften geschützt.

PARANDUS

**Euroopa Liidu ja Norra Kuningriigi vahelises lepingus, mis käsitleb täiendavaid reegleid
seoses Integreeritud Piirihalduse Fondi osaks oleva piirihalduse ja viisapoliitika rahastuga
aastateks 2021–2027**

(ST 12128/23, 19. september 2023)

Lehekülg EU-NO/et 6 asendatakse järgneva leheküljega:

- (9) Võrdse kohtlemise põhimõtte kohaselt tuleks Norra suhtes kohaldada Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) 2018/1240¹ (edaspidi „ETIASe määrus“) artiklis 86 määratletud liigtulu puudutavaid sätteid. Piirihalduse ja viisapoliitika rahastu raamistikus vähendatakse proportsionaalselt Norra poolt piirihalduse ja viisapoliitika rahastusse makstavaid iga-aastaseid osamakseid.
- (10) Andmekaitsealased liidu õigusaktid, sealhulgas Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EL) 2016/679,² on hõlmatud EMP lepinguga ja inkorporeeritud selle XI lisasse. Seetõttu kohaldab Norra kõnealust määrust.
- (11) Norra ei ole seotud Euroopa Liidu põhiõiguste hartaga, kuigi ta on inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsiooni ja selle protokollide ning inimõiguste ülddeklaratsiooni osalisriik ning peab seega kinni nendes tunnustatud õigustest ja põhimõtetest. Piirihalduse ja viisapoliitika rahastu määruks ja ühissätete määruks ning käesolevas lepingus sisalduvaid viiteid Euroopa Liidu põhiõiguste hartale tuleks seega käsitada viidetena kõnealusele konventsioonile ja selle protokollidele, mille Norra on ratifitseerinud, ning kõnealuse deklaratsiooni artiklile 14.
- (12) Norra peaks rakendama piirihalduse ja viisapoliitika rahastut ja käesolevat lepingut vastavalt Pariisi kokkuleppele ja ÜRO kestliku arengu tegevuskava 2030 kestliku arengu eesmärkidele,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

¹ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 12. septembri 2018. aasta määrus (EL) 2018/1240, millega luuakse Euroopa reisiinfo ja -lubade süsteem (ETIAS) ning muudetakse määrusi (EL) nr 1077/2011, (EL) nr 515/2014, (EL) 2016/399, (EL) 2016/1624 ja (EL) 2017/2226 (ELT L 236, 19.9.2018, lk 1).

² Euroopa Parlamendi ja nõukogu 27. aprilli 2013. aasta määrus (EL) 2016/679 füüsiliste isikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise ning direktiivi 95/46/EÜ kehtetuks tunnistamise kohta (isikuandmete kaitse üldmäärus) (ELT L 119, 4.5.2016, lk 1).

Lehekülg EU-NO/et 10 asendatakse järgneva leheküljega:

4. Norras asutatud juriidilised isikud võivad osaleda rahastust rahastatavates tegevustes tingimustel, mis on samaväärsed liidus asutatud juriidiliste isikute suhtes kohaldatavate tingimustega.

ARTIKKEL 3

Artikli 2 lõike 1 punkti d teises lõigus osutatud ühissätete määruse sätete konkreetne kohaldamine

Selleks et tagada, et Norra järgib artikli 2 lõike 1 punkti d teise lõigu sätteid,

- a) käsitatakse viiteid Euroopa Liidu põhiõiguste hartale viidetena inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsioonile ja selle protokollidele, mille Norra on ratifitseerinud, ning inimõiguste ülddeklaratsiooni artiklile 14;
- b) nõustub Norra rakendama piirihalduse ja viisapoliitika rahastut vastavalt Pariisi kokkuleppele ja ÜRO kestliku arengu eesmärkidele.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Βασιλείου της Νορβηγίας
για συμπληρωματικούς κανόνες σχετικά με το μέσο χρηματοδοτικής στήριξης
για τη διαχείριση των συνόρων και την πολιτική θεωρήσεων, ως μέρος του Ταμείου
για την ολοκληρωμένη διαχείριση των συνόρων, για την περίοδο 2021 έως 2027**

(ST 12128/23, 19 Σεπτεμβρίου 2023)

1. Η σελίδα EU-NO/el 6 αντικαθίσταται από την ακόλουθη σελίδα:

- (9) Σε ευθυγράμμιση με την αρχή της ίσης μεταχείρισης, η Νορβηγία θα πρέπει να επωφελείται από τυχόν πλεονάζοντα έσοδα, όπως ορίζονται στο άρθρο 86 του κανονισμού (ΕΕ) 2018/1240 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου¹ («κανονισμός ETIAS»). Στο πλαίσιο του ΜΔΣΘ, οι χρηματοδοτικές συνεισφορές που οφείλει η Νορβηγία στο ΜΔΣΘ μειώνονται αναλογικά.
- (10) Η νομοθεσία της Ένωσης για την προστασία των δεδομένων, συμπεριλαμβανομένου του κανονισμού (ΕΕ) 2016/679 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου², καλύπτεται από τη συμφωνία για τον ΕΟΧ και έχει ενσωματωθεί στο παράρτημα XI αυτής. Ως εκ τούτου, η Νορβηγία εφαρμόζει τον εν λόγω κανονισμό.
- (11) Η Νορβηγία δεν δεσμεύεται από τον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, παρότι είναι συμβαλλόμενο μέρος αυτού και, ως εκ τούτου, τηρεί τα δικαιώματα και τις αρχές που αναγνωρίζονται από τη Σύμβαση για την Προάσπιση των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των Θεμελιωδών Ελευθεριών και τα πρωτόκολλά της, καθώς και από την Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου. Οι αναφορές στον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που περιέχονται στον κανονισμό ΜΔΣΘ, στον ΚΚΔ και στην παρούσα συμφωνία θα πρέπει συνεπώς να νοούνται ως αναφορές στη Σύμβαση και στα πρωτόκολλα που έχει κυρώσει η Νορβηγία, καθώς και στο άρθρο 14 της εν λόγω Διακήρυξης.
- (12) Η Νορβηγία θα πρέπει να εφαρμόσει το ΜΔΣΘ και την παρούσα συμφωνία σύμφωνα με τη συμφωνία του Παρισιού και τους στόχους βιώσιμης ανάπτυξης της ατζέντας 2030 των Ηνωμένων Εθνών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

¹ Κανονισμός (ΕΕ) 2018/1240 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 12ης Σεπτεμβρίου 2018, για τη θέσπιση Ευρωπαϊκού Συστήματος Πληροφοριών και Αδειοδότησης Ταξιδιού (ETIAS), καθώς και για την τροποποίηση των κανονισμών (ΕΕ) αριθ. 1077/2011, (ΕΕ) αριθ. 515/2014, (ΕΕ) 2016/399, (ΕΕ) 2016/1624 και (ΕΕ) 2017/2226 (ΕΕ ΕΕ L 236 της 19.9.2018, σ. 1).

² Κανονισμός (ΕΕ) 2016/679 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 27ης Απριλίου 2016, για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και για την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών και την κατάργηση της οδηγίας 95/46/ΕΚ (Γενικός Κανονισμός για την Προστασία Δεδομένων) (ΕΕ ΕΕ L 119 της 4.5.2016, σ. 1).

2. Η σελίδα EU-NO/el 10 αντικαθίσταται από την ακόλουθη σελίδα:

4. Νομικές οντότητες που είναι εγκατεστημένες στη Νορβηγία μπορούν να συμμετέχουν σε δραστηριότητες που χρηματοδοτούνται από το Μέσο υπό όρους ισοδύναμους με εκείνους που ισχύουν για τις νομικές οντότητες που είναι εγκατεστημένες στην Ένωση.

ΑΡΘΡΟ 3

Ειδική εφαρμογή των διατάξεων του κανονισμού ΚΚΔ
που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο δ) δεύτερο εδάφιο

Για να εξασφαλιστεί η συμμόρφωση της Νορβηγίας προς τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο δ) δεύτερο εδάφιο:

- α) οι αναφορές στον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης νοούνται ως αναφορές στη Σύμβαση για την Προάσπιση των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των Θεμελιωδών Ελευθεριών και στα πρωτόκολλά της όπως έχουν κυρωθεί από τη Νορβηγία, καθώς και στο άρθρο 14 της Οικουμενικής Διακήρυξης των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου·
- β) η Νορβηγία βεβαιώνει ότι θα εφαρμόζει το ΜΔΣΘ σύμφωνα με τη συμφωνία του Παρισιού και τους στόχους βιώσιμης ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών.

CORRIGENDUM

to Agreement between the European Union and the Kingdom of Norway on Supplementary Rules in relation to the Instrument for Financial Support for Border Management and Visa Policy, as part of the Integrated Border Management Fund, for the Period 2021 to 2027

(ST 12128/23, 19 September 2023)

1. Page EU-NO/en 6 shall be replaced by the following page:

- (9) In line with the principle of equal treatment, Norway should benefit from any surplus revenue as defined in Article 86 of Regulation (EU) 2018/1240 of the European Parliament and of the Council¹ (the "ETIAS Regulation"). Within the framework of the BMVI, the financial contributions due by Norway to the BMVI are proportionally reduced.
- (10) The Union data protection legislation, including Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council², is covered by the EEA Agreement and has been incorporated into Annex XI thereto. Norway therefore applies that Regulation.
- (11) Norway is not bound by the Charter of Fundamental Rights of the European Union, although it is a party to and thus observes the rights and principles recognised by the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and its Protocols and in the Universal Declaration of Human Rights. References contained in the BMVI Regulation, the CPR and this Agreement to the Charter on Fundamental Rights of the European Union should accordingly be understood as references to that Convention and to the Protocols ratified by Norway and to Article 14 of that Declaration.
- (12) Norway should implement the BMVI and this Agreement in line with the Paris Agreement and the Sustainable Development Goals of the 2030 Agenda of the United Nations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹ Regulation (EU) 2018/1240 of the European Parliament and of the Council of 12 September 2018 establishing a European Travel Information and Authorisation System (ETIAS) and amending Regulations (EU) No 1077/2011, (EU) No 515/2014, (EU) 2016/399, (EU) 2016/1624 and (EU) 2017/2226 (OJ EU L 236, 19.9.2018, p. 1).

² Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ EU L 119, 4.5.2016, p. 1).

2. Page EU-NO/en 10 shall be replaced by the following page:

4. Legal entities established in Norway may participate in activities financed from the Instrument under conditions equivalent to those applicable to legal entities established in the Union.

ARTICLE 3

Specific application of provisions of the CPR
referred to in the second subparagraph, point (d), of paragraph 1 of Article 2

In ensuring compliance by Norway with the provisions referred to in the second subparagraph, point (d), of paragraph 1 of Article 2:

- (a) references to the Charter on Fundamental Rights of the European Union shall be understood as references to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and its Protocols as ratified by Norway and Article 14 of the Universal Declaration of Human Rights;
- (b) Norway acknowledges to implement the BMVI in line with the Paris Agreement and the UN Sustainable Development Goals.

RECTIFICATIF

à l'accord entre l'Union européenne et le Royaume de Norvège définissant des règles complémentaires relatives à l'instrument de soutien financier à la gestion des frontières et à la politique des visas, dans le cadre du Fonds pour la gestion intégrée des frontières, pour la période 2021-2027

(ST 12128/23 du 19 septembre 2023)

1. La page EU-NO/fr 6 est remplacée par la page suivante:

- (9) Conformément au principe de l'égalité de traitement, la Norvège devrait bénéficier de tout excédent de recettes visé à l'article 86 du règlement (UE) 2018/1240 du Parlement européen et du Conseil¹ (ci-après dénommé "règlement ETIAS"). Dans le cadre de l'IGFV, les contributions financières dues à ce dernier par la Norvège sont réduites proportionnellement.
- (10) La législation de l'Union en matière de protection des données, dont le règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil², est couverte par l'accord EEE et a été intégrée dans l'annexe XI de celui-ci. La Norvège applique donc ledit règlement.
- (11) La Norvège n'est pas liée par la charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, mais elle est partie à la convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et à ses protocoles, et elle respecte les droits et principes qui y sont reconnus, ainsi que ceux de la déclaration universelle des droits de l'homme. Les références à la charte des droits fondamentaux de l'Union européenne figurant dans le règlement IGFV, dans le règlement portant dispositions communes et dans le présent accord devraient par conséquent s'entendre comme faites à ladite convention et aux protocoles ratifiés par la Norvège ainsi qu'à l'article 14 de ladite déclaration.
- (12) La Norvège devrait mettre en œuvre l'IGFV et le présent accord conformément à l'accord de Paris et aux objectifs de développement durable au titre du programme des Nations unies à l'horizon 2030,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

¹ Règlement (UE) 2018/1240 du Parlement européen et du Conseil du 12 septembre 2018 portant création d'un système européen d'information et d'autorisation concernant les voyages (ETIAS) et modifiant les règlements (UE) n° 1077/2011, (UE) n° 515/2014, (UE) 2016/399, (UE) 2016/1624 et (UE) 2017/2226 (JO UE L 236 du 19.9.2018, p. 1).

² Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (règlement général sur la protection des données) (JO UE L 119 du 4.5.2016, p. 1).

2. La page EU-NO/fr 10 est remplacée par la page suivante:

4. Les entités juridiques établies en Norvège peuvent participer aux activités financées par l'instrument dans des conditions équivalentes à celles applicables aux entités juridiques établies dans l'Union.

ARTICLE 3

Application particulière des dispositions du règlement portant dispositions communes
visées à l'article 2, paragraphe 1, point d), deuxième alinéa

Pour assurer le respect, par la Norvège, des dispositions mentionnées à l'article 2, paragraphe 1, point d), deuxième alinéa:

- a) les références à la charte des droits fondamentaux de l'Union européenne s'entendent comme faites à la convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et ses protocoles ratifiés par la Norvège ainsi qu'à l'article 14 de la déclaration universelle des droits de l'homme;
- b) la Norvège accepte de mettre en œuvre l'IGFV conformément à l'accord de Paris et aux objectifs de développement durable des Nations unies.

CEARTÚCHÁN

**ar an gComhaontú idir an tAontas Eorpach agus Ríocht na hIorua maidir le rialacha
forlíontacha i ndáil leis an Ionstraim le haghaidh Tacaíocht Airgeadais don Bhainistiú
Teorainneacha agus don Bheartas Víosaí, mar chuid den Chiste um Bainistiú Comhtháite
Teorainneacha, don tréimhse 2021 go 2027**

(ST 12128/23, 19 Meán Fómhair 2023)

Cuirfear na leathanaigh seo a leanas in ionad leathanaigh EU-NO/ga 6 go dtí 13

- (9) I gcomhréir le prionsabal na córa comhionann, ba cheart don Iorua tairbhe a bhaint as aon ioncam barrachais mar a shainmhínítear in Airteagal 86 de Rialachán (AE) 2018/1240 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle¹ ('Rialachán ETIAS'). Laistigh de chreat IBTV, laghdaítear go comhréireach na ranníocaíochtaí airgeadais atá dlite ón Iorua do IBTV.
- (10) Cumhdaítear reachtaíocht an Aontais maidir le cosaint sonraí, lena n-áirítear Rialachán (AE) 2016/679 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle², le Comhaontú LEE agus ionchorpraíodh í in Iarscríbhinn XI a ghabhann leis. Dá bhrí sin, cuireann an Iorua an Rialachán sin i bhfeidhm.
- (11) Níl an Iorua faoi cheangal ag Cairt an Aontais Eorpaigh um Chearta Bunúsacha, cé go bhfuil sí ina páirtí sa Choinbhinsiún chun Cearta an Duine agus Saoirsí Bunúsacha a Chosaint agus sna Prótacail a ghabhann leis agus i nDearbhú Uilechoiteann Chearta an Duine. Dá réir sin, ba cheart tagairtí atá i Rialachán IBTV agus RFC agus sa Chomhaontú seo do Chairt um Chearta Bunúsacha an Aontais Eorpaigh a fhorléiriú mar thagairtí don Choinbhinsiún sin agus do na Prótacail arna ndaingniú ag an Iorua agus d'Airteagal 14 den Dearbhú sin.
- (12) Ba cheart don Iorua IBTV agus an Comhaontú seo a chur chun feidhme i gcomhréir le Comhaontú Pháras agus le Spriocanna Forbartha Inbhuanaithe Chlár Oibre 2030 na Náisiún Aontaithe,

TAR ÉIS COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

¹ Rialachán (AE) 2018/1240 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 12 Meán Fómhair 2018 lena mbunaítear Córas Eorpach um Fhaisnéis agus Údarú Taistil (ETIAS) agus lena leasaítear Rialachán (AE) Uimh. 1077/2011, (AE) Uimh. 515/2014, (AE) 2016/399, (AE) 2016/1624 agus (AE) 2017/2226 (IO L 236, 19.9.2018, lch. 1).

² Rialachán (AE) 2016/679 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 27 Aibreán 2016 maidir le daoine nádúrtha a chosaint i ndáil le sonraí pearsanta a phróiseáil agus maidir le saorghluaiseacht sonraí den sórt sin, agus lena n-aisghairtear Treoir 95/46/CE (An Rialachán Ginearálta maidir le Cosaint Sonraí) (IO AE L 119, 4.5.2016, lch.1).

AIRTEAGAL 1

Raon feidhme

Leagtar amach sa Chomhaontú seo na rialacha forlíontacha is gá maidir le rannpháirtíocht na hIorua san Ionstraim le haghaidh Tacaíocht Airgeadais don Bhainistiú Teorainneacha agus don Bheartas Víosai ('IBTV') mar chuid den Chiste um Bainistiú Comhtháite Teorainneacha don chlárthréimhse 2021 go 2027 i gcomhréir le hAirteagal 7(6) de Rialachán (AE) 2021/1148 ('Rialachán IBTV').

AIRTEAGAL 2

Bainistíocht agus rialú airgeadais

1. Agus Rialachán IBTV á chur chun feidhme, glacfaidh an Iorua na bearta is gá chun a áirithiú go gcomhlíonfar na forálacha is ábhartha do bhainistiú agus rialú airgeadais, a leagtar síos sa Chonradh ar Fheidhmiú an Aontais Eorpaigh ('CFAE') agus i ndlí an Aontais a fhaigheann a bunús dlí ó CFAE.

Is iad seo a leanas na forálacha dá dtagraítear sa chéad fhomhír:

- (a) Airteagail 33, 36, 61, 63, 97 go 106, 115 go 116, 125 go 129, 135 go 144, 154 agus 155 (1), (2), (4), (6) agus (7), 180, 254 go 257 de Rialachán (AE, Euratom) 2018/1046 ('an Rialachán Airgeadais');

- (b) Rialachán (Euratom, CE) Uimh. 2185/96 ón gComhairle¹;
- (c) Rialachán (CE, Euratom) Uimh. 2988/95 ón gComhairle² agus Rialachán (AE, Euratom) Uimh. 883/2013 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle³;
- (d) Airteagail 1 go 4, 7 go 9, 15 go 17, 21 go 24, 35 go 42, 44 go 107, 113 go 115 agus 119 agus Iarscríbhinní ábhartha IBTV a ghabhann le Rialachán (AE) 2021/1060 ('RFC').

2. I gcás aon leasú, aisghairm, athsholáthar nó athmhúnlú ar an Rialachán Airgeadais is ábhartha maidir le IBTV:

- (a) cuirfidh an Coimisiún Eorpach an Iorua ar an eolas faoi sin a luaithe is féidir, agus, arna iarraidh sin ag an Iorua, tabharfaidh sé mínithe ar an leasú, ar an aisghairm, ar an ionadú nó ar an athmhúnlú sin.
- (b) d'ainneoin Airteagal 13(4), féadfaidh an Coimisiún Eorpach (thar ceann an Aontais) agus an Iorua aon leasú is gá ar an ndara fómhír, pointe (a), de mhír 1 den Airteagal seo a chinneadh de thoil a chéile chun an leasú, an aisghairm, an t-ionadú nó an t-athmhúnlú sin ar an Rialachán Airgeadais a chur san áireamh.

¹ Rialachán (Euratom, CE) Uimh. 2185/96 ón gComhairle an 11 Samhain 1996 maidir le seiceálacha agus cigireachtaí ar an láthair a dhéanann an Coimisiún chun leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint i gcoinne calaoise agus neamhrialtachtaí eile (IO CE L 292, 15.11.1996, lch. 2).

² Rialachán (CE) Uimh. 2988/95 ón gComhairle an 18 Nollaig 1995 maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint (IO CE L 312, 23.12.1995, lch. 1).

³ Rialachán (AE, Euratom) Uimh. 883/2013 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 11 Meán Fómhair 2013 maidir le himscrúduithe arna ndéanamh ag an Oifig Eorpach Frith-Chalaoise (OLAF) agus lena n-aisghairtear Rialachán (CE) Uimh. 1073/1999 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle agus Rialachán (Euratom) Uimh. 1074/1999 ón gComhairle (IO AE L 248, 18.9.2013, lch. 1).

3. Cuirfidh an Iorua na gníomhartha seo a leanas i bhfeidhm agus, i gcás inar gá sin, cuirfidh sí chun feidhme iad:

- (a) aon ghníomh dlí ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle lena modhnaítear RFC, a mhéid a bhaineann sé le forálacha a bhaineann le cur i bhfeidhm Rialachán IBTV;
- (b) aon ghníomh cur chun feidhme nó aon ghníomh tarmlichte arna ghlacadh ag an gCoimisiún Eorpach ar bhonn RFC, a mhéid a bhaineann sé le forálacha a bhaineann le cur i bhfeidhm Rialachán IBTV.

Chun go bhféadfaidh an Iorua déanamh amhlaidh, déanfaidh an Coimisiún Eorpach an méid seo a leanas:

- (a) an Iorua a chur ar an eolas faoi na tograí go léir le haghaidh aon ghníomh dá dtagraítear faoin gcéad fhomhír, pointí (a) agus (b) a luaithe is féidir, agus, arna iarraidh sin ag an Iorua, mínithe a thabhairt ar na tograí;
- (b) an Iorua a chur ar an eolas a luaithe is féidir faoi na gníomhartha go léir dá dtagraítear faoin gcéad fhomhír, pointe (a) nó (b).

Féadfaidh an Iorua a seasamh maidir leis na tograí a chur in iúl don Aontas a luaithe is féidir agus tabharfaidh an tAontas aird chuí air sin.

Tabharfaidh an Iorua fógra don Aontas, a luaithe is féidir agus in aon chás tráth nach déanaí ná 90 lá tar éis fógra a fháil, faoina cinneadh glacadh leis na gníomhartha ar thug an tAontas fógra ina leith don Iorua faoin gcéad fhomhír, pointe (a) nó (b).

4. Féadfaidh eintitis dhlítheanacha atá bunaithe san Iorua a bheith rannpháirteach i ngníomhaíochtaí a mhaoinítear leis an Ionstraim faoi choinníollacha atá coibhéiseach leis na coinníollacha sin is infheidhme maidir le heintitis dhlítheanacha atá bunaithe san Aontas.

AIRTEAGAL 3

Cur i bhfeidhm sonrach fhorálacha Rialachán RFC
dá dtagraítear sa dara fomhír, pointe (d), de mhír 1 d’Airteagal 2

Lena áirithiú go gcomhlíonfaidh an Iorua na forálacha dá dtagraítear sa dara fomhír, pointe (d), de mhír 1 d’Airteagal 2:

- (a) déanfar tagairtí do Chairt an Aontais Eorpaigh um Chearta Bunúsacha a fhorléiriú mar thagairtí don Choinbhinsiún chun Cearta an Duine agus Saoirsí Bunúsacha a Chosaint agus dá Phrótacail arna ndaingniú ag an Iorua agus d’Airteagal 14 de Dhearbhú Uilechoiteann Chearta an Duine;
- (b) aithníonn an Iorua, go gcuirfidh sí IBTV chun feidhme i gcomhréir le Comhaontú Pháras agus le Spriocanna Forbartha Inbhuanaithe na Náisiún Aontaithe.

AIRTEAGAL 4

Cur i bhfeidhm sonrach fhorálacha Rialachán IBTV

1. Déanfaidh an Coimisiún méid breise dá dtagraítear in Airteagal 10(1)(b) de Rialachán IBTV a leithdháileadh ar an Iorua ar choinníoll go gcomhlíonfar coinníollacha Airteagal 14(2) de Rialachán IBTV laistigh de 2 bhliain tar éis tús rannpháirtíochta na hIorua san Ionstraim.
2. Déanfar tagairtí do spriocdhátaí a thagraíonn do theacht i bhfeidhm Rialachán IBTV a fhorléiriú mar thagairtí don dáta a thiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm.

AIRTEAGAL 5

Forfheidhmiú

1. Beidh cinntí arna nglacadh ag an gCoimisiún agus a fhorchuireann oibleagáid airgeadais ar dhaoine seachas Stáit in-fhorfheidhmithe ar chríoch na hIorua.

Beidh forfheidhmiú na gcinntí sin faoi réir na rialacha nós imeachta shibhialta atá i bhfeidhm san Iorua. Beidh ordú maidir lena fhorfheidhmiú i gceangal leis an gcinneadh ábhartha ón údarás inniúil dá dtagraítear sa tríú fomhír gan aon fhoirmiúlacht seachas fíorú bharántúlacht an chinnidh.

Ainmneoidh rialtas na hIorua údarás inniúil chun na críche sin agus cuirfidh sé an t-ainmniú sin i bhfios don Choimisiún agus cuirfidh an Coimisiún an t-ainmniúchán sin in iúl do Chúirt Bhreithiúnais an Aontais Eorpaigh.

A luaithe a bheidh na foirmiúlachtaí sin curtha i gcrích, ar iarratas ón gCoimisiún, féadfaidh an Coimisiún dul ar aghaidh leis an bhforfheidhmiú i gcomhréir le dlí na hIorua tríd an ábhar a thabhairt go díreach os comhair an údaráis inniúil.

Ní fhéadfar an forfheidhmiú a chur ar fionraí ach amháin trí bhreith ó Chúirt Bhreithiúnais an Aontais Eorpaigh. Beidh dlínse ag cúirteanna na hIorua, áfach, maidir le gearáin go bhfuil an forfheidhmiú á chur i gcrích ar dhóigh neamhrialta.

2. Beidh breithiúnais Chúirt Bhreithiúnais an Aontais Eorpaigh arna dtabhairt i ndáil le cur i bhfeidhm clásal eadrána atá i gconradh nó i gcomhaontú deontais a thagann faoi raon feidhme an Chomhaontaithe seo in-fhorfheidhmithe san Iorua ar an mbealach céanna le cinntí ón gCoimisiún Eorpach dá dtagraítear i mír 1.

AIRTEAGAL 6

Leasanna airgeadais an Aontais a chosaint

1. Déanfaidh an Iorua an méid seo a leanas:
 - (a) calaois agus aon ghníomhaíochtaí neamhdhleathacha eile a dhéanann díobháil do leasanna airgeadais an Aontais a chomhrac trí bhearta a bheidh mar chosc agus a thabharfaidh cosaint éifeachtúil san Iorua;

- (b) na bearta céanna a ghlacadh chun calaois agus aon ghníomhaíochtaí neamhdhleathacha eile a dhéanann difear do leasanna airgeadais an Aontais a chomhrac agus a ghlacann sí chun a leasanna airgeadais féin a chosaint; agus
- (c) comhordú a dhéanamh ar a ghníomhaíocht leis na Ballstáit agus leis an gCoimisiún Eorpach atá dírithe ar leasanna airgeadais an Aontais a chosaint.

2. Cuirfidh údaráis inniúla na hIorua an Coimisiún Eorpach nó an Oifig Eorpach Frith-Chalaoise ('OLAF') ar an eolas gan mhoill faoi aon fhíoras nó amhras atá tugtha faoi deara acu maidir le neamhrialtacht, calaois nó gníomhaíocht neamhdhleathach eile a dhéanann difear do leasanna airgeadais an Aontais. Cuirfidh siad Oifig an Ionchúisitheora Phoiblí Eorpaigh ('OIPE') ar an eolas freisin nuair a bhaineann na fíorais nó an t-amhras sin le cás a d'fhéadfadh teacht faoi inniúlacht OIPE.

Áiríteoidh an Iorua agus an tAontas cúnamh frithpháirteach éifeachtach i gcásanna ina bhfuil imscrúduithe nó imeachtaí breithiúnacha ann ag údaráis inniúla an Aontais nó na hIorua, i gcomhréir leis an gcreat dlíthiúil is infheidhme, maidir le leasanna airgeadais a chéile a chosaint faoi raon feidhme an Chomhaontaithe seo.

3. Glacfaidh an Iorua bearta atá coibhéiseach leo sin arna nglacadh ag an Aontas i gcomhréir le hAirteagal 325(4) de CFAE agus atá i bhfeidhm ar dháta sínithe an Chomhaontaithe seo.

4. Déanfar an malartú faisnéise idir an Coimisiún Eorpach, OLAF, OIPE, an Chúirt Iniúcháirí agus údaráis inniúla na hIorua ag féachaint go cuí do na ceanglais rúndachta. Déanfar sonraí pearsanta a áirítear sa mhalartú faisnéise a chosaint i gcomhréir leis na rialacha is infheidhme.

ISPRAVAK

Sporazuma između Europske unije i Kraljevine Norveške o dodatnim pravilima za Instrument za financijsku potporu u području upravljanja granicama i vizne politike, u okviru Fonda za integrirano upravljanje granicama, za razdoblje od 2021. do 2027.

(ST 12128/23, 19. rujna 2023.)

1. Stranica EU-NO/hr 6. zamjenjuje se sljedećom stranicom.

- (9) U skladu s načelom jednakog postupanja Norveška bi trebala imati koristi od svakog viška prihoda kako je definirano u članku 86. Uredbe (EU) 2018/1240 Europskog parlamenta i Vijeća¹ („Uredba o ETIAS-u”). U okviru BMVI-ja financijski doprinosi Norveške BMVI-ju razmjerno su smanjeni.
- (10) Zakonodavstvo Unije o zaštiti podataka, uključujući Uredbu (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća², obuhvaćeno je Sporazumom o EGP-u i uključeno u Prilog XI. tom sporazumu. Norveška stoga primjenjuje tu uredbu.
- (11) Norvešku ne obvezuje Povelja Europske unije o temeljnim pravima, ali je stranka te stoga poštuje prava i načela priznata Konvencijom za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda i njezinim protokolima kao i u Općoj deklaraciji o ljudskim pravima. Upućivanja u Uredbi o BMVI-ju, Uredbi o zajedničkim odredbama i ovom Sporazumu na Povelju Europske unije o temeljnim pravima trebalo bi stoga tumačiti kao upućivanja na tu konvenciju i protokole koje je Norveška ratificirala, kao i na članak 14. te deklaracije.
- (12) Norveška bi trebala provoditi BMVI i ovaj Sporazum u skladu s Pariškim sporazumom i ciljevima održivog razvoja iz Programa Ujedinjenih naroda do 2030.,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

¹ Uredba (EU) 2018/1240 Europskog parlamenta i Vijeća od 12. rujna 2018. o uspostavi europskog sustava za informacije o putovanjima i odobravanje putovanja (ETIAS) i izmjeni uredaba (EU) br. 1077/2011, (EU) br. 515/2014, (EU) 2016/399, (EU) 2016/1624 i (EU) 2017/2226 (SL EU L 236, 19.9.2018., str. 1.).

² Uredba (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka) (SL EU L 119, 4.5.2016., str. 1.).

2. Stranica EU-NO/hr 10. zamjenjuje se sljedećom stranicom.

4. Pravni subjekti s poslovnim nastanom u Norveškoj mogu sudjelovati u aktivnostima koje se financiraju iz BMVI-ja pod uvjetima jednakima onima koji se primjenjuju na pravne subjekte s poslovnim nastanom u Uniji.

ČLANAK 3.

Posebna primjena odredaba Uredbe o zajedničkim odredbama
navedenih u članku 2. stavku 1. drugom podstavku točki (d)

Kako bi se osiguralo da Norveška poštuje odredbe iz članka 2. stavka 1. drugog podstavka
točke (d):

- (a) upućivanja na Povelju Europske unije o temeljnim pravima tumače se kao upućivanja na Konvenciju za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda i njezine protokole koje je Norveška ratificirala, kao i na članak 14. Opće deklaracije o ljudskim pravima;
- (b) Norveška potvrđuje da će BMVI provoditi u skladu s Pariškim sporazumom i UN-ovim ciljevima održivog razvoja.

RETTIFICA

dell'accordo tra l'Unione europea e il Regno di Norvegia su disposizioni complementari in relazione allo Strumento di sostegno finanziario per la gestione delle frontiere e la politica dei visti, nell'ambito del Fondo per la gestione integrata delle frontiere per il periodo 2021-2027

(ST 12128/23 del 19 settembre 2023)

La pagina EU-NO/it 6 è sostituita dalla seguente:

- (9) In linea con il principio della parità di trattamento, la Norvegia dovrebbe beneficiare di eventuali entrate residue quali definite all'articolo 86 del regolamento (UE) 2018/1240 del Parlamento europeo e del Consiglio¹ ("regolamento ETIAS"). Nel quadro del BMVI, i contributi finanziari che la Norvegia è tenuta a versare al BMVI sono ridotti in misura proporzionale.
- (10) La legislazione dell'Unione sulla protezione dei dati, compreso il regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio², è materia contemplata dall'accordo SEE, nel cui allegato XI è stata integrata. Pertanto la Norvegia applica il suddetto regolamento.
- (11) La Norvegia non è vincolata dalla Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea, sebbene sia parte della Convenzione per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali e relativi protocolli e, di conseguenza, rispetti i diritti e i principi ivi riconosciuti e sanciti nella Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo. I riferimenti alla Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea contenuti nel regolamento BMVI, nel CPR e nel presente accordo dovrebbero pertanto essere intesi come riferimenti alla Convenzione e ai relativi protocolli ratificati dalla Norvegia e all'articolo 14 di tale Dichiarazione.
- (12) La Norvegia dovrebbe attuare il BMVI e il presente accordo in linea con l'accordo di Parigi e con gli obiettivi di sviluppo sostenibile delle Nazioni Unite,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

¹ Regolamento (UE) 2018/1240 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 12 settembre 2018, che istituisce un sistema europeo di informazione e autorizzazione ai viaggi (ETIAS) e che modifica i regolamenti (UE) n. 1077/2011, (UE) n. 515/2014, (UE) 2016/399, (UE) 2016/1624 e (UE) 2017/2226 (GU L 236 del 19.9.2018, pag. 1).

² Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento generale sulla protezione dei dati) (GU UE L 119, del 4.5.2016, pag. 1).

La pagina EU-NO/it 10 è sostituita dalla seguente:

4. I soggetti giuridici stabiliti in Norvegia possono partecipare alle attività finanziate dal BMVI a condizioni equivalenti a quelle applicabili ai soggetti giuridici stabiliti nell'Unione.

ARTICOLO 3

Applicazione specifica delle disposizioni del regolamento CPR di cui all'articolo 2, paragrafo 1, lettera d), secondo comma

Nel garantire il rispetto da parte della Norvegia delle disposizioni di cui all'articolo 2, paragrafo 1, lettera d), secondo comma:

- a) i riferimenti alla Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea sono intesi come riferimenti alla Convenzione per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali ai relativi protocolli ratificati dalla Norvegia e all'articolo 14 della Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo;
- b) la Norvegia acconsente ad attuare il BMVI in linea con l'accordo di Parigi e con gli obiettivi di sviluppo sostenibile delle Nazioni Unite.

LABOJUMS

Nolīgumā starp Eiropas Savienību un Norvēģijas Karalisti par papildu noteikumiem saistībā ar Finansiāla atbalsta instrumentu robežu pārvaldībai un vīzu politikai, kurš ir daļa no Integrētās robežu pārvaldības fonda, laikposmam no 2021. līdz 2027. gadam

(ST 12128/23, 2023. gada 19. septembris)

Lappusi EU-NO/lv 6 aizstāj ar šādu lappusi:

- (9) Saskaņā ar vienlīdzīgas attieksmes principu Norvēģijai būtu jāgūst labums no ieņēmumu pārpalikuma, kā noteikts Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES) 2018/1240¹ (“*ETIAS* regula”) 86. pantā. Saskaņā ar *BMVI* proporcionāli tiek samazinātas Norvēģijas finansiālās iemaksas *BMVI*.
- (10) EEZ nolīgums aptver Savienības datu aizsardzības tiesību aktus, tostarp Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (ES) 2016/679², un tie ir iekļauti nolīguma XI pielikumā. Tādēļ Norvēģija piemēro minēto regulu.
- (11) Norvēģijai nav saistoša Eiropas Savienības Pamattiesību harta, tomēr tā ir Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas un to protokolu, kā arī Vispārējās cilvēktiesību deklarācijas Puse un tādējādi ievēro tajos atzītās tiesības un principus. *BMVI* regulā, KNR un šajā nolīgumā ietvertās atsauces uz Eiropas Savienības Pamattiesību hartu attiecīgi būtu jāsaprot kā atsauces uz minēto konvenciju un Norvēģijas ratificētajiem protokoliem un minētās deklarācijas 14. pantu.
- (12) Norvēģijai *BMVI* un šis nolīgums būtu jāīsteno saskaņā ar Parīzes nolīgumu un Apvienoto Nāciju Organizācijas programmas 2030. gadam ilgtspējīgas attīstības mērķiem,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

¹ Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2018/1240 (2018. gada 12. septembris), ar ko izveido Eiropas ceļošanas informācijas un atļauju sistēmu (*ETIAS*) un groza Regulas (ES) Nr. 1077/2011, (ES) Nr. 515/2014, (ES) 2016/399, (ES) 2016/1624 un (ES) 2017/2226 (ES OV L 236, 19.9.2018., 1. lpp.).

² Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2016/679 (2016. gada 27. aprīlis) par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) (ES OV L 119, 4.5.2016., 1. lpp.).

Lappusi EU-NO/lv 10 aizstāj ar šādu lappusi:

4. Norvēģijā iedibināti tiesību subjekti var piedalīties darbībās, ko finansē no instrumenta, saskaņā ar nosacījumiem, kas ir līdzvērtīgi tiem, kurus piemēro Savienībā iedibinātiem tiesību subjektiem.

3. PANTS

KNR regulas 2. panta 1. punkta otrās daļas d) punktā
minēto noteikumu konkrēta piemērošana

Lai nodrošinātu, ka Norvēģija ievēro 2. panta 1. punkta otrās daļas d) punktā minētos noteikumus:

- a) atsauces uz Eiropas Savienības Pamattiesību hartu saprot kā atsauces uz Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvenciju un protokoliem, ko ratificējusi Norvēģija, un Vispārējās cilvēktiesību deklarācijas 14. pantu;
- b) Norvēģija apņemas īstenot *BMVI* saskaņā ar Parīzes nolīgumu un ANO ilgtspējīgas attīstības mērķiem.

Europos Sąjungos ir Norvegijos Karalystės susitarimo dėl papildomų taisyklių, susijusių su sienų valdymo ir vizų politikos finansinės paramos priemone kaip Integruoto sienų valdymo fondo dalimi, 2021–2027 m. laikotarpiu klaidų ištaisymas

(ST 12128/23, 2023 m. rugsėjo 19 d.)

1. EU-NO/lt 6 puslapis pakeičiamas toliau pateikiamu puslapiu:

- (9) laikantis vienodo požiūrio principo, Norvegija turėtų naudotis visomis likusiomis pajamomis, kaip apibrėžta Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2018/1240¹ (ETIAS reglamentas) 86 straipsnyje. Pagal SVVP nuostatas, Norvegijos į SVVP mokėtini finansiniai įnašai yra proporcingai sumažinami;
- (10) Sąjungos duomenų apsaugos teisės aktai, įskaitant Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2016/679², patenka į EEE susitarimo taikymo sritį ir yra įtraukti į to susitarimo XI priedą. Todėl Norvegija taiko tą reglamentą;
- (11) Norvegija nėra saistoma Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos, nors ji yra Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos bei jos protokolų ir Visuotinės žmogaus teisių deklaracijos šalis, todėl laikosi jose pripažintų teisių ir principų. SVVP reglamente, BNR bei šiame Susitarime pateiktos nuorodos į Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartiją atitinkamai turėtų būti suprantamos kaip nuorodos į Norvegijos ratifikuotus konvenciją ir protokolus bei tos deklaracijos 14 straipsnį;
- (12) Norvegija turėtų įgyvendinti SVVP ir šį Susitarimą, laikydamasi Paryžiaus susitarimo ir Jungtinių Tautų darbotvarkės iki 2030 m. darnaus vystymosi tikslų,

SUSITARĖ:

¹ 2018 m. rugsėjo 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2018/1240, kuriuo sukurama Europos kelionių informacijos ir leidimų sistema (ETIAS) ir iš dalies keičiami reglamentai (ES) Nr. 1077/2011, (ES) Nr. 515/2014, (ES) 2016/399, (ES) 2016/1624 ir (ES) 2017/2226 (ES OL L 236, 2018 9 19, p. 1).

² 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendras duomenų apsaugos reglamentas) (OL L 119, 2016 5 4, p. 1).

2. EU-NO/lt 10 puslapis pakeičiamas toliau pateikiamu puslapiu::

4. Norvegijoje įsisteigę teisės subjektai gali dalyvauti pagal Priemonę finansuojamoje veikloje tokiomis sąlygomis, kurios yra lygiavertės Sąjungoje įsisteigusiams teisės subjektams taikomoms sąlygoms.

3 STRAIPSNIS

Konkretus BNR nuostatų,
nurodytų 2 straipsnio 1 dalies antros pastraipos d punkte, taikymas

Užtikrinant, kad Norvegija laikytųsi 2 straipsnio 1 dalies antros pastraipos d punkte nurodytų nuostatų:

- (a) nuorodos į Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartiją turi būti suprantamos kaip nuorodos į Norvegijos ratifikuotus Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvenciją ir jos protokolus bei Visuotinės žmogaus teisių deklaracijos 14 straipsnį;
- (b) Norvegija pareiškia, kad įgyvendins SVVP, laikydamasi Paryžiaus susitarimo ir JT darnaus vystymosi tikslų.

HELYESBÍTÉS

az Európai Unió és a Norvég Királyság közötti, a 2021–2027-es időszakra szóló, az Integrált Határigazgatási Alap részét képező, a határigazgatás és a vízümpolitika pénzügyi támogatására szolgáló eszközre vonatkozó kiegészítő szabályokról szóló megállapodáshoz

(ST 12128/23, 2023. szeptember 19.)

1. Az EU/NO hu 3 oldal helyébe a következő oldal lép:

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

A NORVÉG KIRÁLYSÁG, a továbbiakban: Norvégia,

a továbbiakban együttesen: a Felek

TEKINTETTEL az Európai Unió Tanácsa, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság által, az utóbbiaknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról kötött megállapodásra¹ (a továbbiakban: az Izlanddal és Norvégiával kötött társulási megállapodás),

MIVEL:

- (1) Az Unió az (EU) 2021/1148 európai parlamenti és tanácsi rendelettel² (a továbbiakban: a HAVE-rendelet) létrehozta az Integrált Határigazgatási Alap részeként a határigazgatás és a vízümpolitika pénzügyi támogatására szolgáló eszközt (a továbbiakban: a HAVE).
- (2) A HAVE-rendelet az Izlanddal és Norvégiával kötött társulási megállapodás értelmében a schengeni vívmányok fejlesztésének minősül.

¹ EK HL L 176., 1999.7.10., 36. o.

² Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1148 rendelete (2021. július 7.) a határigazgatás és a vízümpolitika pénzügyi támogatására szolgáló eszköznek az Integrált Határigazgatási Alap részeként történő létrehozásáról (EU HL L 251., 2021.7.15., 48. o.).

2. Az EU/NO hu 6 oldal helyébe a következő oldal lép:

- (9) Az egyenlő bánásmód elvével összhangban Norvégiának részesülnie kell az (EU) 2018/1240 európai parlamenti és tanácsi rendelet¹ (a továbbiakban: az ETIAS-rendelet) 86. cikkében meghatározott bármely többletbevételből. A Norvégia által a HAVE javára fizetendő pénzügyi hozzájárulásokat a HAVE keretében arányosan csökkentik.
- (10) Az uniós adatvédelmi jogszabályok – ideértve az (EU) 2016/679 európai parlamenti és tanácsi rendeletet² is – az EGT-megállapodás hatálya alá tartoznak, és azokat belefoglalták az EGT-megállapodás XI. mellékletébe. Norvégia ezért alkalmazza az említett rendeletet.
- (11) Norvégiát nem köti az Európai Unió Alapjogi Chartája, azonban részes fele az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló egyezménynek és annak jegyzőkönyveinek, így tiszteletben tartja az azok által és az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában elismert jogokat és elveket. A HAVE-rendeletben, a közös rendelkezésekről szóló rendeletben és az e megállapodásban foglalt, az Európai Unió Alapjogi Chartájára való hivatkozásokat ennek megfelelően az említett egyezményre és annak Norvégia által ratifikált jegyzőkönyveire, valamint az említett nyilatkozat 14. cikkére való hivatkozásként kell értelmezni.
- (12) Norvégiának a HAVE-t és ezen megállapodást a Párizsi Megállapodással és az Egyesült Nemzetek 2030-as menetrendjének fenntartható fejlődési céljaival összhangban kell végrehajtania,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

¹ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1240 rendelete (2018. szeptember 12.) az Európai Utasinformációs és Engedélyezési Rendszer (ETIAS) létrehozásáról, valamint az 1077/2011/EU rendelet, az 515/2014/EU rendelet, az (EU) 2016/399 rendelet, az (EU) 2016/1624 rendelet és az (EU) 2017/2226 rendelet módosításáról (EU HL L 236., 2018.9.19., 1. o.).

² Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) (EU HL L 119., 2016.5.4., 1. o.).

3. Az EU/NO hu 7 oldal helyébe a következő oldal lép:

1. CIKK

Hatály

Ez a megállapodás az (EU) 2021/1148 rendelet (a továbbiakban: a HAVE-rendelet) 7. cikkének (6) bekezdésével összhangban megállapítja a 2021–2027-es programozási időszakra szóló, Norvégiának az Integrált Határigazgatási Alap részét képező, a határigazgatás és a vízümpolitika pénzügyi támogatására szolgáló eszközben (a továbbiakban: a HAVE) való részvételéhez szükséges kiegészítő szabályokat.

2. CIKK

Pénzügyi irányítás és kontroll

A HAVE-rendelet végrehajtása során Norvégia megteszi a szükséges intézkedéseket, hogy biztosítsa a megfelelést az Európai Unió működéséről szóló szerződésben (a továbbiakban: EUMSZ) és az EUMSZ-ben található jogalapon alapuló uniós jogban megállapított, a pénzügyi irányításra és kontrollra vonatkozó rendelkezéseknek.

Az első albekezdésben említett rendelkezések a következők:

- (a) az (EU, Euratom) 2018/1046 rendelet (a továbbiakban: a költségvetési rendelet) 33., 36., 61., 63., 97–106., 115–116., 125–129., 135–144. és 154. cikke, 155. cikkének (1), (2), (4), (6) és (7) bekezdése, 180. és 254–257. cikke;

4. Az EU/NO hu 10, EU/NO hu 11, EU/NO hu 12 és EU/NO hu 13 oldalak helyébe a következő oldalak lépnek:

4. A Norvégiában letelepedett jogalanyok az Unióban letelepedett jogalanyokra alkalmazandóakkal azonos feltételek mellett vehetnek részt az eszközből finanszírozott tevékenységekben.

3. CIKK

A közös rendelkezésekről szóló rendeletnek a 2. cikk (1) bekezdése második albekezdésének d) pontjában említett rendelkezéseinek egyedi alkalmazása

A 2. cikk (1) bekezdése második albekezdésének d) pontjában említett rendelkezések Norvégia általi betartásának biztosítása során:

- (a) az Európai Unió Alapjogi Chartájára való hivatkozások az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló egyezményre és annak Norvégia által ratifikált jegyzőkönyveire, valamint az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatának 14. cikkére való hivatkozásokként értendők;
- (b) Norvégia vállalja, hogy a HAVE-t a Párizsi Megállapodással és az ENSZ fenntartható fejlődési céljaival összhangban hajtja végre.

4. CIKK

A HAVE-rendelet rendelkezéseinek egyedi alkalmazása

1. A Bizottság a HAVE-rendelet 10. cikke (1) bekezdésének b) pontjában említett kiegészítő összeget allokál Norvégia számára, feltéve, hogy a HAVE-rendelet 14. cikkének (2) bekezdésében foglalt feltételek Norvégiának az eszközben való részvétele megkezdésétől számított két éven belül teljesülnek.
2. A HAVE-rendelet hatálybalépésére hivatkozó határidők úgy értendők, hogy e megállapodás hatálybalépésének időpontjára hivatkoznak.

5. CIKK

Végrehajtás

1. Norvégia területén végrehajthatók a Bizottság által hozott olyan határozatok, amelyek az államoktól eltérő személyekkel szemben vagyoni kötelezettséget állapítanak meg.

Az ilyen határozatok végrehajtására a Norvégiában hatályos polgári eljárásjogi szabályok irányadók. A releváns határozatot a harmadik albekezdésben említett illetékes hatóság – a határozat hitelességének vizsgálatán kívül, minden más alaki követelményt mellőzve – végrehajtási záradékkal látja el.

Norvégia kormánya erre a célra kijelöl egy illetékes hatóságot, és az ilyen kijelölést a Bizottság tudomására hozza, amely pedig erről tájékoztatja az Európai Unió Bíróságát.

Mihelyt teljesültek a Bizottság kérelme alapján ezen alaki követelmények, a Bizottság – a norvég joggal összhangban – a végrehajtás érdekében közvetlenül az illetékes hatósághoz fordulhat.

A végrehajtás csak az Európai Unió Bíróságának határozatával függeszthető fel. A végrehajtás szabálytalanságával kapcsolatos panaszok kivizsgálására azonban Norvégia bíróságai rendelkeznek joghatósággal.

2. Az e megállapodás hatálya alá tartozó szerződésben vagy támogatási megállapodásban foglalt választottbírói kikötés alkalmazása tekintetében az Európai Unió Bírósága által hozott ítéletek Norvégiában ugyanúgy végrehajthatók, mint az Európai Bizottság (1) bekezdésben említett határozatai.

6. CIKK

Az Unió pénzügyi érdekeinek védelme

1. Norvégia:

(a) küzd az Unió pénzügyi érdekeit sértő csalás és minden egyéb jogellenes tevékenység ellen olyan intézkedésekkel, amelyeknek elrettentő hatásuk van, és hathatós védelmet nyújtanak Norvégiában;

- (b) az Unió pénzügyi érdekeit sértő csalás és minden egyéb jogellenes tevékenység leküzdésére meghozza ugyanazon intézkedéseket, amelyeket a saját pénzügyi érdekei védelmében meghoz; és
- (c) összehangolja az Unió pénzügyi érdekeinek védelmét célzó tevékenységét a tagállamokkal és az Európai Bizottsággal.

2. Norvégia illetékes hatóságai haladéktalanul tájékoztatják az Európai Bizottságot vagy az Európai Csalás Elleni Hivatalt (a továbbiakban: OLAF) minden olyan tényről vagy gyanúról, amely az Unió pénzügyi érdekeit sértő szabálytalansággal, csalással vagy más jogellenes tevékenységgel kapcsolatban tudomásukra jutott. Tájékoztatják az Európai Ügyészséget (a továbbiakban: EPPO) is, ha az említett tények vagy gyanúk olyan ügyre vonatkoznak, amely az Európai Ügyészség hatáskörébe tartozhat.

Norvégia és az Unió hatékony kölcsönös jogsegélyt biztosít azokban az esetekben, amikor az Unió vagy Norvégia illetékes hatóságai – az alkalmazandó jogi kerettel összhangban – nyomozást vagy bírósági eljárást folytatnak egymás e megállapodás hatálya alá tartozó pénzügyi érdekeinek védelmével kapcsolatban.

3. Norvégia az Unió által az EUMSZ 325. cikkének (4) bekezdésével összhangban elfogadott, e megállapodás aláírásakor hatályos intézkedésekkel egyenértékű intézkedéseket fogad el.

4. Az Európai Bizottság, az OLAF, az EPPO, a Számvevőszék és a norvég illetékes hatóságok közötti információcserére a bizalmas kezelésre vonatkozó követelmények kellő figyelembe vételével kerül sor. Az információcsere keretében megosztott személyes adatok védelmét az alkalmazandó szabályokkal összhangban biztosítani kell.

RETTIFIKA

tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tan-Norveġja dwar ir-Regoli Supplimentari fir-rigward tal-Istrument għall-Appoġġ Finanzjarju għall-Ġestjoni tal-Fruntieri u l-Politika dwar il-Viżi, bħala parti mill-Fond għall-Ġestjoni Integrata tal-Fruntieri, għall-Perjodu 2021 sa 2027

(ST 12128/23 tad-19 ta' Settembru 2023)

1. Il-paġna EU-NO/mt 6 għandha tiġi sostitwita bil-paġna li ġejja

- (9) F'konformità mal-prinċipju ta' trattament ugwali, jenhtieg li n-Norveġja tibbenefika minn kwalunkwe dħul żejjed kif definit fl-Artikolu 86 tar-Regolament (UE) 2018/1240 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill¹ ("ir-Regolament dwar l-ETIAS"). Fil-qafas tal-BMVI, il-kontribuzzjonijiet finanzjarji dovuti min-Norveġja għall-BMVI huma mnaqqsqa proporzjonalment.
- (10) Il-legiżlazzjoni tal-Unjoni dwar il-protezzjoni tad-*data*, inkluż ir-Regolament (UE) 2016/679 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill², hija koperta mill-Ftehim ŻEE u giet inkorporata fl-Anness XI tiegħu. Għaldaqstant, in-Norveġja tapplika dak ir-Regolament.
- (11) In-Norveġja mhijiex marbuta mill-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni, għalkemm hija parti għaliha u għalhekk tosserva d-drittijiet u l-prinċipji rikonoxxuti mill-Konvenzjoni għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali u l-Protokolli tagħha u fid-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem. Jenhtieg li r-referenzi li jinsabu fir-Regolament BMVI, ir-RDK u dan il-Ftehim għall-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea għalhekk jinftehm u bħala referenzi għal dik il-Konvenzjoni u għall-Protokolli ratifikati min-Norveġja u għall-Artikolu 14 ta' dik id-Dikjarazzjoni.
- (12) Jenhtieg li n-Norveġja timplimenta l-BMVI u dan il-Ftehim f'konformità mal-Ftehim ta' Parigi u l-Għanijiet ta' Żvilupp Sostenibbli tal-Aġenda 2030 tan-Nazzjonijiet Uniti,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

¹ Ir-Regolament (UE) 2018/1240 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Settembru 2018 li jistabbilixxi s-Sistema Ewropea ta' Informazzjoni u ta' Awtorizzazzjoni għall-Ivvjaġġar (ETIAS) u li jemenda r-Regolamenti (UE) Nru 1077/2011, (UE) Nru 515/2014, (UE) 2016/399, (UE) 2016/1624 u (UE) 2017/2226 (ĠU EU L 236, 19.9.2018, p. 1).

² Ir-Regolament (EU) 2016/679 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' April 2016 dwar il-protezzjoni tal-persuni fiżiċi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' tali data, u li jħassar id-Direttiva 95/46/KE (Regolament Ġenerali dwar il-Protezzjoni tad-Data) (ĠU L 119, 4.5.2016, p. 1).

2. Il-paġna EU-NO/mt 10 għandha tiġi sostitwita bil-paġna li ġejja

4. L-entitajiet ġuridiċi stabbiliti fin-Norveġja jistgħu jipparteċipaw f'attivitajiet iffinanzjati mill-Istrument taħt kundizzjonijiet ekwivalenti għal dawk applikabbli għall-entitajiet ġuridiċi stabbiliti fl-Unjoni.

ARTIKOLU 3

Applikazzjoni speċifika tad-dispożizzjonijiet tar-RDK
imsemmija fit-tieni subparagrafu, il-punt (d), tal-paragrafu 1 tal-Artikolu 2

Sabiex tiġi żgurata l-konformità tan-Norveġja mad-dispożizzjonijiet imsemmija fit-tieni subparagrafu, il-punt (d), tal-paragrafu 1 tal-Artikolu 2:

- (a) ir-referenzi għall-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea għandhom jinftiehem bħala referenzi għall-Konvenzjoni għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali u l-Protokolli tagħha kif ratifikati min-Norveġja u l-Artikolu 14 tad-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali;
- (b) In-Norveġja tirrikonoxxi li timplimenta l-BMVI f'konformità mal-Ftehim ta' Pariġi u l-Għanijiet ta' Żvilupp Sostenibbli tan-NU.

RECTIFICATIE

**van Overeenkomst tussen de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen betreffende
aanvullende regels met betrekking tot het Instrument voor financiële steun voor grensbeheer
en visumbeleid in het kader van het Fonds voor geïntegreerd grensbeheer, voor de periode
2021 tot 2027**

(ST 12128/23 van 19 september 2023)

Bladzijde EU/NO/nl 6 wordt vervangen door de aangehechte bladzijde:

- (9) Overeenkomstig het beginsel van gelijke behandeling moeten de eventuele extra inkomsten als omschreven in artikel 86 van Verordening (EU) 2018/1240 van het Europees Parlement en de Raad¹ (de “Etias-verordening”) ook Noorwegen ten goede komen. In het kader van het BMVI worden de door Noorwegen verschuldigde bijdragen aan het BMVI evenredig verminderd.
- (10) De Uniewetgeving inzake gegevensbescherming, waaronder Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad², valt onder de EER-overeenkomst en is in bijlage XI daarbij opgenomen. Bijgevolg past Noorwegen deze verordening toe.
- (11) Noorwegen is niet gebonden aan het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie, maar is wel partij bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en de bijbehorende protocollen, en bij de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en eerbiedigt derhalve de daarin erkende rechten en beginselen. Verwijzingen in de BMVI-verordening, de GB-verordening en deze overeenkomst naar het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie moeten derhalve worden opgevat als verwijzingen naar dat Verdrag, de door Noorwegen geratificeerde protocollen en artikel 14 van die Verklaring.
- (12) Noorwegen moet het BMVI en deze overeenkomst uitvoeren in overeenstemming met de Overeenkomst van Parijs en de duurzameontwikkelingsdoelen van de Agenda 2030 van de Verenigde Naties,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

¹ Verordening (EU) 2018/1240 van het Europees Parlement en de Raad van 12 september 2018 tot oprichting van een Europees reisinformatie- en -autorisatiesysteem (Etias) en tot wijziging van de Verordeningen (EU) nr. 1077/2011, (EU) nr. 515/2014, (EU) 2016/399, (EU) 2016/1624 en (EU) 2017/2226 (PB L 236 van 19.9.2018, blz. 1).

² Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG (algemene verordening gegevensbescherming) (PB EU L 119 van 4.5.2016, blz.1).

Bladzijde EU/NO/nl 10 wordt vervangen door de aangehechte bladzijde:

4. In Noorwegen gevestigde juridische entiteiten kunnen deelnemen aan uit het Instrument gefinancierde activiteiten onder voorwaarden die gelijkwaardig zijn aan de voorwaarden die gelden voor in de Unie gevestigde juridische entiteiten.

ARTIKEL 3

Specifieke toepassing van de in artikel 2, lid 1, punt d), tweede alinea,
bedoelde bepalingen van de GB-verordening

Ter waarborging van de naleving door Noorwegen van de in artikel 2, lid 1, punt d), tweede alinea, bedoelde bepalingen:

- a) worden verwijzingen naar het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie opgevat als verwijzingen naar het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en de door Noorwegen geratificeerde bijhorende protocollen en artikel 14 van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens;
- b) aanvaardt Noorwegen om het BMVI uit te voeren in overeenstemming met de Overeenkomst van Parijs en de VN-doelstellingen voor duurzame ontwikkeling.

SPROSTOWANIE

**do Umowy między Unią Europejską a Królestwem Norwegii w sprawie przepisów
uzupełniających dotyczących Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania
Granicami i Polityki Wizowej, w ramach funduszu zintegrowanego zarządzania granicami,
na lata 2021-2027**

(ST 12128/23 z dnia 19 września 2023 r.)

1. Stronę EU-NO/pl 6 zastępuje się załączoną stroną.

- (9) Zgodnie z zasadą równego traktowania Norwegia powinna korzystać z wszelkich nadwyżek dochodów określonych w art. 86 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2018/1240¹ (zwanego dalej „rozporządzeniem w sprawie ETIAS”). W ramach IZGW wkłady finansowe należne od Norwegii na rzecz IZGW podlegają proporcjonalnemu zmniejszeniu.
- (10) Unijne prawodawstwo dotyczące ochrony danych, w tym rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679², jest objęte Porozumieniem EOG i zostało włączone do jego załącznika XI. Norwegia stosuje zatem to rozporządzenie.
- (11) Norwegia nie jest związana Kartą praw podstawowych Unii Europejskiej, ale jest stroną Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, w związku z czym przestrzega praw i zasad uznanych w tej Konwencji i jej protokołach oraz w Powszechnej deklaracji praw człowieka. Zamieszczone w rozporządzeniu w sprawie IZGW i rozporządzeniu w sprawie wspólnych przepisów oraz w niniejszej Umowie odesłania do Karty praw podstawowych Unii Europejskiej należy zatem rozumieć jako odesłania do tej Konwencji i jej protokołów ratyfikowanych przez Norwęgę oraz do art. 14 tej deklaracji.
- (12) Norwegia powinna wprowadzić w życie IZGW i niniejszą Umowę zgodnie z porozumieniem paryskim i celami zrównoważonego rozwoju określonymi w Agendzie Organizacji Narodów Zjednoczonych 2030,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

¹ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2018/1240 z dnia 12 września 2018 r. ustanawiające europejski system informacji o podróży oraz zezwoleń na podróż (ETIAS) i zmieniające rozporządzenia (UE) nr 1077/2011, (UE) nr 515/2014, (UE) 2016/399, (UE) 2016/1624 i (UE) 2017/2226 (Dz.U. UE L 236 z 19.9.2018, s. 1).

² Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U. UE L 119 z 4.5.2016, s. 1).

2. Stronę EU-NO/pl 10 zastępuje się załączoną stroną.

4. Podmioty prawne z siedzibą w Norwegii mogą uczestniczyć w działaniach finansowanych z IZGW na warunkach równoważnych tym mającym zastosowanie do podmiotów prawnych z siedzibą w Unii.

ARTYKUŁ 3

Szczególne stosowanie przepisów rozporządzenia w sprawie wspólnych przepisów,
o których mowa w art. 2 ust. 1 akapit drugi lit. d)

Aby zapewnić przestrzeganie przez Norwęgę przepisów, o których mowa w art. 2 ust. 1 akapit drugi lit. d):

- a) odesłania do Karty praw podstawowych Unii Europejskiej należy rozumieć jako odesłania do Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności oraz jej protokołów ratyfikowanych przez Norwęgę oraz do art. 14 Powszechnej deklaracji praw człowieka;
- b) Norwegia zobowiązuje się wprowadzić w życie IZGW zgodnie z porozumieniem paryskim i celami ONZ w zakresie zrównoważonego rozwoju.

RETIFICAÇÃO

do Acordo entre a União Europeia e o Reino da Noruega sobre normas complementares relativas ao Instrumento de Apoio Financeiro à Gestão das Fronteiras e à Política de Vistos, no âmbito do Fundo de Gestão Integrada das Fronteiras, para o período de 2021 a 2027

(ST 12128/23 de 19 de setembro de 2023)

1. A página EU-NO/pt 6 é substituída pela seguinte página:

- (9) Em conformidade com o princípio da igualdade de tratamento, a Noruega deverá beneficiar de eventuais receitas remanescentes, na aceção do artigo 86.º do Regulamento (UE) 2018/1240 do Parlamento Europeu e do Conselho (o «Regulamento ETIAS»)¹. No âmbito do IGFV, as contribuições financeiras devidas pela Noruega ao IGFV são reduzidas proporcionalmente.
- (10) A legislação da União em matéria de proteção de dados, nomeadamente o Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho², é abrangida pelo Acordo EEE e foi integrada no respetivo anexo XI. Por conseguinte, a Noruega aplica esse regulamento.
- (11) A Noruega não está vinculada pela Carta dos Direitos Fundamentais da União Europeia, embora seja parte da mesma e respeite, por conseguinte, os direitos e princípios reconhecidos na Convenção para a Proteção dos Direitos do Homem e das Liberdades Fundamentais e respetivos Protocolos, bem como na Declaração Universal dos Direitos Humanos. As referências constantes do Regulamento IGFV, do RDC e do presente Acordo à Carta dos Direitos Fundamentais da União Europeia, devem, por conseguinte, ser entendidas como referências à Convenção e aos Protocolos ratificados pela Noruega e ao artigo 14.º dessa Declaração.
- (12) A Noruega deverá aplicar o IGFV e o presente Acordo em conformidade com o Acordo de Paris e com os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável da Agenda 2030 das Nações Unidas,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

¹ Regulamento (UE) 2018/1240 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 12 de setembro de 2018, que cria um Sistema Europeu de Informação e Autorização de Viagem (ETIAS) e altera os Regulamentos (UE) n.º 1077/2011, (UE) n.º 515/2014, (UE) 2016/399, (UE) 2016/1624 e (UE) 2017/2226 (JO L 236 de 19.9.2018, p. 1).

² Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, relativo à proteção das pessoas singulares no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação desses dados e que revoga a Diretiva 95/46/CE (Regulamento Geral sobre a Proteção de Dados) (JO UE L 119 de 4.5.2016, p. 1).

2. A página EU-NO/pt 10 é substituída pela seguinte página:

4. As entidades jurídicas estabelecidas na Noruega podem participar em atividades financiadas pelo Instrumento em condições equivalentes às aplicáveis às entidades jurídicas estabelecidas na União.

ARTIGO 3.º

Aplicação específica das disposições do RDC
referidas no artigo 2.º, n.º 1, alínea d), segundo parágrafo

A fim de assegurar o cumprimento pela Noruega das disposições referidas no artigo 2.º, n.º 1, alínea d), segundo parágrafo:

- a) As referências à Carta dos Direitos Fundamentais da União Europeia devem ser entendidas como referências à Convenção dos Direitos do Homem e Liberdades Fundamentais e respetivos Protocolos ratificados pela Noruega e ao artigo 14.º da Declaração Universal dos Direitos Humanos;
- b) A Noruega reconhece que deverá aplicar o IGFV em conformidade com o Acordo de Paris e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável das Nações Unidas.

RECTIFICARE

**la Acord între Uniunea Europeană și Regatul Norvegiei privind normele suplimentare
referitoare la Instrumentul de sprijin financiar pentru managementul frontierelor și politica
de vize, ca parte a Fondului de management integrat al frontierelor,
pentru perioada 2021-2027**

(ST 12128/23, 19 septembrie 2023)

1. Pagina EU-NO/ro 6 se înlocuiește cu pagina următoare:

- (9) În conformitate cu principiul egalității de tratament, Norvegia ar trebui să beneficieze de orice excedent de venituri, astfel cum este definit la articolul 86 din Regulamentul (UE) 2018/1240 al Parlamentului European și al Consiliului¹ (denumit în continuare „Regulamentul ETIAS”). În cadrul IMFV, contribuțiile financiare datorate de Norvegia IMFV sunt reduse proporțional.
- (10) Legislația Uniunii privind protecția datelor, inclusiv Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului², intră sub incidența Acordului privind SEE și a fost încorporată în anexa XI la acesta. Prin urmare, Norvegia aplică regulamentul respectiv.
- (11) Norvegia nu are obligații în temeiul Cartei drepturilor fundamentale a Uniunii Europene, deși este parte la aceasta și, prin urmare, respectă drepturile și principiile recunoscute de Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale și de protocoalele la aceasta, precum și în Declarația Universală a Drepturilor Omului. Trimiterile cuprinse în Regulamentul IMFV, în Regulamentul RDC și cele din prezentul acord la Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene ar trebui, în consecință, să fie interpretate ca fiind trimiteri la convenția respectivă și la protocoalele ratificate de Norvegia, precum și la articolul 14 din declarația respectivă.
- (12) Norvegia ar trebui să pună în aplicare IMFV și prezentul acord în conformitate cu Acordul de la Paris și cu obiectivele de dezvoltare durabilă din Agenda 2030 a Organizației Națiunilor Unite,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

¹ Regulamentul (UE) 2018/1240 al Parlamentului European și al Consiliului din 12 septembrie 2018 de instituire a Sistemului european de informații și de autorizare privind călătoriile (ETIAS) și de modificare a Regulamentelor (UE) nr. 1077/2011, (UE) nr. 515/2014, (UE) 2016/399, (UE) 2016/1624 și (UE) 2017/2226 (JO UE L 236, 19.9.2018, p. 1).

² Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (Regulamentul general privind protecția datelor) (JO UE L 119, 4.5.2016, p. 1).

2. Pagina EU-NO/ro 10 se înlocuiește cu pagina următoare:

- (4) Entitățile juridice stabilite în Norvegia pot participa la activități finanțate prin instrument în condiții echivalente cu cele aplicabile entităților juridice stabilite în Uniune.

ARTICOLUL 3

Aplicarea specifică a dispozițiilor Regulamentului RDC
menționate la articolul 2 alineatul (1) al doilea paragraf litera (d)

Pentru a asigura respectarea de către Norvegia a dispozițiilor menționate la articolul 2 alineatul (1) al doilea paragraf litera (d):

- (a) trimiterile la Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene se interpretează ca fiind trimiteri la Convenția pentru apărarea a drepturilor omului și a libertăților fundamentale și la protocoalele la aceasta ratificate de Norvegia, precum și la articolul 14 din Declarația Universală a Drepturilor Omului;
- (b) Norvegia acceptă să pună în aplicare IMFV în conformitate cu Acordul de la Paris și cu obiectivele de dezvoltare durabilă ale ONU.

KORIGENDUM

k Dohode medzi Európskou úniou a Nórsym kráľovstvom o dodatočných pravidlách v súvislosti s Nástrojom finančnej podpory na riadenie hraníc a vízovú politiku ako súčasťou Fondu pre integrované riadenie hraníc na obdobie 2021 až 2027

(ST 12128/23, 19. septembra 2023)

1. Strana EU-NO/sk 6 sa nahrádza touto stranou:

- (9) V súlade so zásadou rovnakého zaobchádzania by sa malo Nórsko podieľať na čerpaní akýchkoľvek príjmov, ktoré zvýšia v zmysle článku 86 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1240¹ (ďalej len „nariadenie o ETIAS“). V rámci BMVI sa finančné príspevky, ktoré Nórsko hradí do BMVI, úmerne znižujú.
- (10) Právne predpisy Únie v oblasti ochrany osobných údajov vrátane nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679² sú zahrnuté v Dohode o EHP a boli začlenené do prílohy XI k tejto dohode. Nórsko preto uvedené nariadenie uplatňuje.
- (11) Nórsko nie je viazané Chartou základných práv Európskej únie, ale je zmluvnou stranou Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd a jeho protokolov a Všeobecnej deklarácie ľudských práv, a teda dodržiava práva a zásady, ktoré sú v nich uznané. Odkazy na Chartu základných práv Európskej únie uvedené v nariadení o BMVI, NSU a v tejto dohode by sa preto mali chápať ako odkazy na uvedený dohovor a jeho protokoly, ktoré Nórsko ratifikovalo, ako aj na článok 14 uvedenej deklarácie.
- (12) Nórsko by malo BMVI a túto dohodu vykonávať v súlade s Parížskou dohodou a cieľmi v oblasti udržateľného rozvoja Agendy 2030 Organizácie Spojených národov,

SA DOHODLI TAKTO:

¹ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1240 z 12. septembra 2018, ktorým sa zriaďuje Európsky systém pre cestovné informácie a povolenia (ETIAS) a ktorým sa menia nariadenia (EÚ) č. 1077/2011, (EÚ) č. 515/2014, (EÚ) 2016/399, (EÚ) 2016/1624 a (EÚ) 2017/2226 (Ú. v. EÚ L 236, 19.9.2018, s. 1).

² Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1).

2. Strana EU-NO/sk 10 sa nahrádza touto stranou:

4. Právne subjekty usadené v Nórsku sa môžu zúčastňovať na činnostiach financovaných z nástroja za rovnakých podmienok, aké platia pre právne subjekty usadené v Únii.

ČLÁNOK 3

Osobitné uplatňovanie ustanovení uvedených v článku 2 ods. 1 druhom pododseku písm. d) NSU

Pri zabezpečovaní toho, aby Nórsko dodržiavalo ustanovenia uvedené v článku 2 ods. 1 druhom pododseku písm. d):

- a) sa odkazy na Chartu základných práv Európskej únie chápu ako odkazy na Dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd a jeho protokoly, ktoré Nórsko ratifikovalo, ako aj na článok 14 Všeobecnej deklarácie ľudských práv;
- b) Nórsko potvrdzuje, že bude vykonávať BMVI v súlade s Parížskou dohodou a cieľmi OSN v oblasti udržateľného rozvoja.

POPRAVEK

**Sporazuma med Evropsko unijo in Kraljevino Norveško o dodatnih pravilih v zvezi z
Instrumentom za finančno podporo za upravljanje meja in vizumsko politiko v okviru Sklada
za integrirano upravljanje meja za obdobje od leta 2021 do leta 2027**

(ST 12128/23, 19. septembra 2023)

1. Stran EU-NO/sl 6 se nadomesti z naslednjo stranjo

- (9) V skladu z načelom enakega obravnavanja bi morala biti Norveška upravičena do morebitnih presežnih prihodkov, kot so opredeljeni v členu 86 Uredbe (EU) 2018/1240 Evropskega parlamenta in Sveta¹ (v nadaljnjem besedilu: uredba o ETIAS). V okviru IUMV se finančni prispevki, ki jih mora Norveška plačati v IUMV, sorazmerno zmanjšajo.
- (10) Zakonodaja Unije na področju varstva podatkov, vključno z Uredbo (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta², je zajeta v Sporazumu EGP in je bila vključena v Prilogo XI k Sporazumu. Norveška zato navedeno uredbo uporablja.
- (11) Listina Evropske unije o temeljnih pravicah Norveške ne zavezuje, čeprav je pogodbenica Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin in njenih protokolov ter Splošne deklaracije človekovih pravic in spoštuje v njih zapisane pravice in načela. Sklice na Listino Evropske unije o temeljnih pravicah iz uredbe o IUMV, uredbe o skupnih določbah ter tega sporazuma bi bilo zato treba razumeti kot sklice na navedeno konvencijo in na protokole, ki jih je Norveška ratificirala, ter na člen 14 navedene deklaracije.
- (12) Norveška bi morala IUMV in ta sporazum izvajati v skladu s Pariškim sporazumom in cilji trajnostnega razvoja Agende Združenih narodov do leta 2030 –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

¹ Uredba (EU) 2018/1240 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. septembra 2018 o vzpostavitvi Evropskega sistema za potovalne informacije in odobritve (ETIAS) ter spremembi uredb (EU) št. 1077/2011, (EU) št. 515/2014, (EU) 2016/399, (EU) 2016/1624 in (EU) 2017/2226 (UL EU L 236, 19.9.2018, str. 1).

² Uredba (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov) (UL EU L 119, 4.5.2016, str. 1).

2. Stran EU-NO/sl 10 se nadomesti z naslednjo stranjo

4. Pravni subjekti s sedežem na Norveškem lahko sodelujejo pri dejavnostih, ki se financirajo iz Instrumenta, pod pogoji, enakovrednimi tistim, ki se uporabljajo za pravne subjekte s sedežem v Uniji.

ČLEN 3

Posebna uporaba določb uredbe o skupnih določbah
iz drugega pododstavka, točka (d), odstavek 1, člen 2

Pri zagotavljanju skladnosti Norveške z določbami iz drugega pododstavka, točka (d), odstavek 1, člen:

- (a) se sklici na Listino Evropske unije o temeljnih pravicah razumejo kot sklici na Konvencijo o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin in njene protokole, kakor jih je Norveška ratificirala, ter na člen 14 Splošne deklaracije človekovih pravic;
- (b) Norveška potrdi izvajanje IUMV v skladu s Pariškim sporazumom in cilji trajnostnega razvoja ZN.

OIKAISU

Euroopan unionin ja Norjan kuningaskunnan väliseen sopimukseen rajaturvallisuuden ja viisumipolitiikan rahoitustukivälineeseen osana yhdenntyn rajaturvallisuuden rahastoa liittyvistä täydentävistä säännöistä kaudella 2021–2027

(ST 12128/23, 19. syyskuuta 2023)

1. Korvataan sivu EU/NO/fi 6 oheisella sivulla:

- 9) Yhdenvertaisen kohtelun periaatteen mukaisesti Norjan olisi saatava kaikki Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2018/1240¹, jäljempänä 'ETIAS-asetus', 86 artiklassa määritellyt ylijäämätulot. BMVI:n puitteissa Norjan BMVI:lle maksettavaksi tulevia maksuosuuksia vähennetään suhteellisesti.
- 10) Tietosuoja koskeva unionin lainsäädäntö, mukaan lukien Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukset (EU) 2016/679², kuuluu ETA-sopimuksen soveltamisalaan ja on sisällytetty sen liitteeseen XI. Norja soveltaa siten kyseistä asetusta.
- 11) Euroopan unionin perusoikeuskirja ei sido Norjaa, vaikka maa on ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi tehdyn yleissopimuksen ja sen pöytäkirjojen sekä ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen osapuoli ja siten noudattaa niissä tunnustettuja oikeuksia ja periaatteita. BMVI-asetuksen, yhteisiä säännöksiä koskevan asetuksen ja tämän sopimuksen sisältämiä viittauksia Euroopan unionin perusoikeuskirjaan olisi näin ollen pidettävä viittauksina kyseiseen Norjan ratifioimaan yleissopimukseen ja sen pöytäkirjoihin sekä kyseisen julistuksen 14 artiklaan.
- 12) Norjan olisi pantava täytäntöön BMVI ja tämä sopimus Pariisin sopimuksen ja Yhdistyneiden kansakuntien Agenda 2030 -toimintaohjelman kestävän kehityksen tavoitteiden mukaisesti,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

¹ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukset (EU) 2018/1240, annettu 12 päivänä syyskuuta 2018, Euroopan matkustustieto- ja -lupajärjestelmän (ETIAS) perustamisesta ja asetusten (EU) N:o 1077/2011, (EU) N:o 515/2014, (EU) 2016/399, (EU) 2016/1624 ja (EU) 2017/2226 muuttamisesta (EUVL L 236, 19.9.2018, s. 1).

² Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukset (EU) 2016/679, annettu 27 päivänä huhtikuuta 2016, luonnollisten henkilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä sekä näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta ja direktiivin 95/46/EY kumoamisesta (yleinen tietosuoja-asetus) (EUVL L 119, 4.5.2016, s. 1).

2. Korvataan sivu EU/NO/fi 10 oheisella sivulla:

4. Norjaan sijoittautuneet oikeushenkilöt voivat osallistua rahoitustukivälineestä rahoitettuihin toimiin samoilla edellytyksillä, joita sovelletaan unioniin sijoittautuneisiin oikeushenkilöihin.

3 ARTIKLA

Tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan toisen alakohdan d alakohdassa tarkoitettujen yhteisiä säännöksiä koskevan asetuksen säännösten erityinen soveltaminen

Sen varmistamiseksi, että Norja noudattaa 2 artiklan 1 kohdan toisen alakohdan d alakohdassa tarkoitettuja säännöksiä,

- a) viittaukset Euroopan unionin perusoikeuskirjaan katsotaan viittauksiksi yleissopimukseen ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi ja senpöytäkirjoihin, sellaisina kuin Norja on ne ratifioinut, sekä ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen 14 artiklaan;
- b) Norja vahvistaa panevansa BMVI:n täytäntöön Pariisin sopimuksen ja YK:n kestävän kehityksen tavoitteiden mukaisesti.

RÄTTELSE

**till avtal mellan Europeiska unionen och Konungariket Norge om kompletterande regler
avseende instrumentet för ekonomiskt stöd för gränsförvaltning och viseringspolitik, som en
del av Fonden för integrerad gränsförvaltning, för perioden 2021–2027**

(ST 12128/23, 19 september 2023)

1. Sidan EU-NO/sv 6 ska ersättas med följande sida.

- (9) I enlighet med principen om likabehandling bör Norge få ta del av eventuella överskottsintäkter i den mening som avses i artikel 86 i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2018/1240¹ (*Etiasförordningen*). Inom ramen för instrumentet för ekonomiskt stöd för gränsförvaltning och viseringspolitik minskas Norges ekonomiska bidrag till instrumentet för ekonomiskt stöd för gränsförvaltning och viseringspolitik proportionellt.
- (10) Unionens dataskyddslagstiftning, inbegripet Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/679², omfattas av EES-avtalet och har införlivats i bilaga XI till det avtalet. Norge tillämpar därför den förordningen.
- (11) Norge är inte bundet av Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna, men är part i och respekterar därmed de rättigheter och principer som erkänns i konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna och dess protokoll och i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna. Hänvisningarna i förordningen om instrumentet för gränsförvaltning och viseringspolitik, förordningen om gemensamma bestämmelser och detta avtal till Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna bör därför förstås som hänvisningar till den konventionen och de protokoll som Norge ratificerat och till artikel 14 i den förklaringen.
- (12) Norge bör genomföra instrumentet för ekonomiskt stöd för gränsförvaltning och viseringspolitik och detta avtal i enlighet med Parisavtalet och målen för hållbar utveckling i FN:s Agenda 2030,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

¹ Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2018/1240 av den 12 september 2018 om inrättande av ett EU-system för reseuppgifter och resetillstånd (Etias) och om ändring av förordningarna (EU) nr 1077/2011, (EU) nr 515/2014, (EU) 2016/399, (EU) 2016/1624 och (EU) 2017/2226 (EUT L 236, 19.9.2018, s. 1).

² Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/679 av den 27 april 2016 om skydd för fysiska personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter och om upphävande av direktiv 95/46/EG (allmän dataskyddsförordning) (EUT L 119, 4.5.2016, s. 1).

2. Sidan EU-NO/sv 10 ska ersättas med följande sida.

4. Rättsliga enheter som är etablerade i Norge får delta i verksamheter som finansieras genom instrumentet på villkor som är likvärdiga med dem som gäller för rättsliga enheter som är etablerade i unionen.

ARTIKEL 3

Särskild tillämpning av de bestämmelser i förordningen om gemensamma bestämmelser
som anges i artikel 2.1 andra stycket d

För att säkerställa Norges efterlevnad av de bestämmelser som anges i artikel 2.1 andra stycket d ska

- a) hänvisningar till Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna förstås som hänvisningar till konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna och dess protokoll som Norge ratificerat och artikel 14 i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna,
- b) Norge erkänner att instrumentet för ekonomiskt stöd för gränsförvaltning och viseringspolitik kommer att genomföras i enlighet med Parisavtalet och FN:s mål för hållbar utveckling.